

Слово «вода» в русской фразеологии

Лаура Сипиля

Университет г. Тампере

Отделение современных языков и переводоведения

Русский язык и культура

Дипломная работа

Май 2010

Tampereen yliopisto
Venäjän kieli ja kulttuuri
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

SIPILÄ, LAURA: Slovo ”voda” v ruskokoj frazeologii – Vesi-sanana sisältävät fraasit venäjän kielessä. Pro gradu tutkielma, 64 s.
Toukokuu 2010

Tutkielma käsittelee venäjän frazeologiaa ja erityisesti vesi-sanana sisältäviä fraaseja venäjän kielessä. Teoriaosassa tutkitaan fraasin käsitettä; sen rakennetta, merkitystä ja koostumusta. Lisäksi tarkastellaan myös fraasien monimerkityksisyyttä ja homonymiaa. Työssä käytetään L.V. Nikolenkon fraasien sanaluokkateoriaa, jonka mukaan fraasit on mahdollista jakaa sanaluokkia vastaaviin ryhmiin niiden merkityksen mukaan, mm. nominifraaseihin, verbifraaseihin, adjektiivifraaseihin ja adverbiaalifraaseihin. Fraaseja tutkitaan myös semanttisesta näkökulmasta käyttäen pääasiassa N.M. Šanskin teoriaa. Šanskin mukaan fraasikategorioita on neljä: фразеологические сращения = frazeologiset sulaumat, фразеологические единства = frazeologiset yhtymät, фразеологические сочетания = frazeologiset sanaliitot ja фразеологические выражения = frazeologiset ilmaukset. Tutkielmassa tarkastellaan myös fraasien alkuperää.

Työn empiirisessä osassa tutkimuksen kohteena ovat venäjän ja suomen vesi-sanana sisältävät fraasit. Fraasisanakirjoista kerätyt venäjän вода -fraasit (= vesi) luokitellaan Nikolenkon teorian mukaan sanaluokkia vastaaviin merkitysryhmiin sekä analysoidaan niitä sekä semanttisesta näkökulmasta että niiden rakenteen kannalta. Vesi-sanana sisältäviä fraaseja on työssä yhteensä 62 kappaletta, joista suurin osa on verbifraaseja. Šanskin teoriaa käyttäen vesi-fraasit jaetaan fraasikategorioihin, ja analyysin perusteella frazeologisia yhtymiä eli metaforisia ilmauksia on eniten. Vain harvoin vesi-sanana sisältävät fraasit ovat puhtaita frazeologisia sulaumia. Rakenteeltaan vesi-fraasit ovat enimmäkseen vertailevia; fraasit alkavat sanalla как (= kuin). Toiseksi yleisin rakennetyyppi on ”verbi + substantiivi” ja kolmanneksi ”adjektiivi + substantiivi”. Lisäksi työssä on taulukko, johon on kerätty venäjänkielisten fraasien suomenkieliset vastineet osittain sanakirjoista, osittain itse kääntäen, koska kaikille fraaseille ei löydy vastinetta sanakirjoista.

Tutkielmassa tarkastellaan myös suomen vesi-fraaseja, analysoidaan niitä samalla tavoin kuin venäjän fraaseja ja esitetään myös niiden venäjänkieliset vastineet. Lopuksi vertaillaan keskenään suomen ja venäjän vesi-sanana sisältäviä fraaseja; tarkastellaan niiden yhteneväisyyksiä ja eroja. Analyysin perusteella suomen ja venäjän kielessä on jonkin verran identtisiä tai lähes identtisiä vesi-sanana sisältäviä fraaseja. Kummankin kielen vesi-fraaseissa käytetään samanlaisia adjektiiveja kuvaamaan vettä, esim. kylmä, samea. Verbit vesi-fraaseissa kuvaavat usein turhan työn tekemistä tai epäonnistumista. Molemmissa kielissä tavallinen substantiivi vesi-fraaseissa on veden vastakohta tuli.

Avainsanat: frazeologia, fraasit, leksikologia, venäjän kieli, suomen kieli

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	1
2. ПОНЯТИЕ О ФРАЗЕОЛОГИИ	4
2.1. Структура, значение и состав фразеологического оборота	4
2.2. Многозначность и омонимия	5
2.3. Фразеологизмы и части речи	6
3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ	8
3.1. Фразеологические сращения	8
3.2. Фразеологические единства	9
3.3. Фразеологические сочетания	10
3.4. Фразеологические выражения	11
4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СТРУКТУРЫ	12
4.1. Фразеологизмы, структурно равнозначные предложению	12
4.2. Фразеологизмы, по своему строению представляющие собой то или иное сочетание слов	13
4.2.1. Теория Шанского	13
4.2.2. Теория Дибровой	15
5. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ	17
6. СЛОВО «ВОДА» В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	20
6.1. Именные фразеологизмы	20
6.2. Глагольные фразеологизмы	22
6.3. Адъективные фразеологизмы	33

6.4. Адвербиальные фразеологизмы	39
6.5. Фразеологизмы со словом <i>вода</i> с точки зрения семантической слитности	41
6.6. Фразеологизмы со словом <i>вода</i> с точки зрения их структуры	41
6.7. Финские эквиваленты фразеологизмов со словом <i>вода</i>	42
7. СЛОВО «VESI» В ФИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	50
7.1. Именные фразеологизмы	50
7.2. Глагольные фразеологизмы	50
7.3. Адъективные фразеологизмы	54
7.4. Адвербиальные фразеологизмы	54
7.5. Фразеологизмы-предложения	55
7.6. Русские эквиваленты фразеологизмов со словом <i>vesi</i>	55
7.6.1. Финские фразеологизмы со словом <i>vesi</i> и их подобные русские фразеологизмы со словом <i>вода</i>	55
7.6.2. Финские фразеологизмы со словом <i>vesi</i> и русские фразеологизмы, связанные с элементом <i>вода</i>	56
7.6.3. Финские фразеологизмы со словом <i>vesi</i> и русские фразеологизмы, не связанные с элементом <i>вода</i>	57
7.6.4. Финские и русские фразеологизмы со словом <i>vesi/вода</i> , сходные по внешнему виду, но разные по значению	57
7.6.5. Финские фразеологизмы со словом <i>vesi</i> , не имеющие фразеологического соответствия в русском языке	57
7.6.6. Сравнение сочетаемости слов <i>вода</i> и <i>vesi</i> во фразеологизмах	58
8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
9. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	63

1. ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы интересны во всех языках, потому что их часто невозможно перевести и понять буквально. Фразеологизмы оживляют язык, и хотя их усвоение трудно, они полезны и у них есть особое место в языке. Часто они связаны с культурой и историей страны.

Основная цель этой работы - изучить разные типы фразеологизмов русского языка и особенно фразеологизмы со словом *вода/vesi*. Таких фразеологизмов довольно много. Часть из них очень старые и связаны с жизнью в русских деревнях. Второй целью данной работы является кратко сопоставить русские фразеологизмы со словом *вода* с их финскими эквивалентами и рассмотреть финские фразеологизмы со словом *vesi*. Происхождение данных фразеологизмов мы не будем изучать так точно, как происхождение русских фразеологизмов.

Излагая теорию фразеологизмов, мы используем, в частности, книгу Н.М. Шанского «*Лексикология современного русского языка*», монографию Л.В. Николенко «*Лексикология и фразеология современного русского языка*» и учебное пособие И.К. Сазоновой «*Лексика и фразеология современного русского литературного языка*».

Теории фразеологии посвящены вторая, третья, четвертая и пятая глава нашей работы. Во второй главе мы исследуем понятие фразеологизма, проанализируем его структуру, значение и состав, т.е. признаки, которые делают фразеологизм именно фразеологизмом. Мы рассмотрим также многозначность и омонимию, потому что у фразеологизма может быть много разных значений. Часто его значение зависит от ситуации и контекста.

По Н.М. Шанскому (Шанский 1972:197), существует четыре типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Мы рассматриваем их в третьей главе. Часто тип фразеологизма, однако, трудно точно определить. Фразеологизмы можно классифицировать и по другим критериям. Л.В. Николенко (Николенко 2005:119-120) и другие исследователи различают и такие типы, как именные, глагольные, адъективные,

адвербиальные, глагольно-пропозициональные, междометные и модальные фразеологизмы. Мы используем и эту типологию (см. вторую главу).

В четвертой главе мы исследуем структуру фразеологизмов более подробно. Согласно Н.М. Шанскому (1972:215-216), конкретно по своему строению фразеологизмы в русском языке делятся на два больших разряда: фразеологизмы, структурно равнозначные предложению, и фразеологизмы, по своему строению представляющие собой то или иное сочетание слов. Первая группа состоит из коммуникативных и номинативных фразеологизмов. Мы исследуем и теорию Е.И. Дибровой (Диброва 2001:380), которая изучает проблему другим способом. Она исходит из того, что есть три структурных типа фразеологизмов: ФЕ-словоформы, ФЕ-словосочетания и ФЕ-предложения.

В пятой главе мы исследуем происхождение фразеологизмов. Они могут быть, согласно Н.М. Шанскому (1972:226), исконно русскими фразеологизмами, заимствованными фразеологизмами, фразеологическими кальками и фразеологическими полукальками. Согласно В.Н. Телии (Телия 1996:237), фразеологизмы в процессе их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета. Мнения исследователей по данному вопросу расходятся. Например, классификации Л.Г. Барласа и его соавторов так же, как и Л.И. Рахмановой различаются. Мы проанализируем и теории данных исследователей.

В шестой главе мы проанализируем 62 фразеологизма со словом *вода*, определим их типы и значения и приведем примеры их употребления. При этом мы используем «*Словарь русской фразеологии*» А.К. Бириха и его соавторов, «*Фразеологический словарь русского языка*» Л.А. Войновой и ее соавторов и «*Фразеологический словарь современного русского литературного языка*» А.Н. Тихонова и его соавторов. Отдельные фразеологизмы взяты из «*Фразеологического словаря русского литературного языка*» А.И. Федорова и «*Словарь сравнений русского языка*» В.М. Мокиенко. Мы также проанализируем фразеологизмы со словом *вода* с точки зрения семантической слитности и их структуры.

В конце шестой главы приводится таблица, в которой даются русские фразеологизмы со словом *вода* и их финские переводы. Финские эквиваленты, по нашему мнению, очень

важны, потому что они помогают лучше понять значение русских фразеологизмов. Материал для таблицы собран из книг *Метко сказано - osuvasti sanottu* (Растатурина, Харитоновна 2002), *Venäläiset sanonnat kuvina* (Dubrovin 1984) и *Uusi venäläis-suomalainen sanakirja* (Kuusinen et al. 2002).

В седьмой главе мы проанализируем финские фразеологизмы со словом *vesi* и так же, как у русских фразеологизмов со словом *вода*, определим их типы и значения и приведем примеры их употребления. Типы финских фразеологизмов – именные, глагольные, адъективные фразеологизмы и фразеологизмы-предложения. Финские фразеологизмы со словом *vesi* собраны, в частности, из книг *Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja* (Muikku-Werner Pirkko et al 2008.), *Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja* (Kari, Erkki 1998) и *Suomalainen fraasisanakirja* (Virkkunen, Sakari 1981).

В данной главе также даются русские переводы, и мы сравним финские фразеологизмы с русскими фразеологизмами. Материал для переводов собран из книг *Suomi-venäjä – sanakirja* (Niemensivu, Nikkilä 2003), *Большой финско-русский словарь* (Вахрос, Щербаков 2002) и часть из них наши переводы. Мы проанализируем, какие фразеологизмы подобны в обоих языках, какие русские эквиваленты связаны с элементом *вода*, какие фразеологизмы различны и какие – одинаковы по внешнему виду, но различны по значению. Также есть финские фразеологизмы со словом *vesi*, у которых нет русских эквивалентов.

В конце данной работы есть сравнение языков, где мы исследуем вопрос, какие слова (прилагательные, глаголы, существительные) связаны с фразеологизмами со словом *вода/vesi*.

2. ПОНЯТИЕ О ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1. Структура, значение и состав фразеологического оборота

Сначала мы рассмотрим понятие о фразеологии. Термин «фразеологизм» не совсем просто определить, потому что его можно понимать по-разному. Обычно употребляются термины «фразеологический оборот» или «фразеологизм». Поскольку фразеологические обороты выступают в языковой системе в ряду других значимых единиц, раскрытие их специфики и характерных признаков с необходимостью требует их четкого отграничения, с одной стороны, от свободных сочетаний слов, а с другой стороны, от отдельных слов. (Шанский 1972:167.)

Н.М. Шанский отмечает, что фразеологический оборот функционирует в языке на правах отдельного слова. Во-вторых, он по своей структуре является сложным целым, компоненты которого осознаются как целостные и самостоятельные слова. Согласно Шанскому, фразеологический оборот - «воспроизводимая единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре». (Шанский 1972:169-170.) Это значит, что фразеологизмы используются как готовые единицы.

По своей структуре фразеологизм является целым, состоящим из нескольких слов. Эти слова нельзя интерпретировать буквально. Шанский отмечает, что одни морфемы и даже целые слова выполняют роль формообразующих аффиксов, другие слова и их части являются выражением вещественного значения фразеологизма. Приведём один пример: *подняла бокал*. В этом фразеологизме, имеющем значение «выпила», вещественное значение выражается частями *подн-* и *бокал*, а грамматическое значение - частями *-я-л-а*. (Шанский 1972:181.)

По своему **значению** фразеологизмы делятся на две группы. Первая группа - фразеологизмы, которые равнозначны по своей семантике предложению. Например: *Не боги горшки обжигают, дело горит, молоко на губах не обсохло* и т. д. Вторая группа - фразеологизмы, которые выступают как семантические эквиваленты слов и

словосочетаний. Например: *как в аптеке - точно, держать язык за зубами - молчать* и т. д. (Шанский 1972:182.)

Состав фразеологизма всегда постоянный. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же слов. Всякое изменение состава фразеологизма воспринимается как его индивидуально-художественная трансформация, то есть как ситуационный, или контекстный, фразеологический неологизм. Приведём примеры: *в недоброе старое время; Делать муху из слона нерентабельно: слишком много отходов.* (Шанский 1972:186.) Здесь фразеологизм *делать муху из слона* выступает в необычном для него контексте. Первое выражение, в свою очередь, представляет собой трансформацию фразеологизма *в доброе старое время*.

2.2. Многозначность и омонимия фразеологизмов

Перейдём теперь к проблеме многозначности. Согласно Л. В. Николенко, есть несколько аспектов ее изучения. Во-первых, можно рассматривать, насколько многозначность распространена по сравнению с лексической полисемией. Во-вторых, можно анализировать, как многозначность появляется у фразеологизмов, и выяснить, что представляет собой семантическая структура полисемантического фразеологизма. (Николенко 2005:110.)

Д. Э. Розенталь и его соавторы (2002, www) отмечают, что обычно для фразеологизмов характерна однозначность, но есть также фразеологизмы, у которых несколько значений. Например, фразеологизм *мутить воду* может означать: 1) запутать дело; или 2) сеять разногласие (Растатурина, Харитоновна 2002:69). Розенталь и др. также отмечают, что омонимические отношения фразеологизмов возникают тогда, когда одинаковые по составу фразеологизмы выступают в совершенно разных значениях. Например, фразеологизм *брать слово* имеет значение «по собственной инициативе выступать на собрании», но его другое (омонимичное) значение - «получать от кого-либо обещание, клятвенное уверение в чем-либо». (Розенталь и др. 2002, www.)

Розенталь и др. приводят и пример омонимии свободного словосочетания и фразеологизма: *Тяжелая и сильная рыба бросилась...под берег. Я начал **выводить** ее на*

чистую воду (Пауст.) Здесь выделенные слова употребляются в своем прямом значении, хотя в языке закрепилось и метафорическое использование этого же словосочетания - фразеологизм *выводить на чистую воду*. (Розенталь и др. 2002, www.)

2.3. Фразеологизмы и части речи

Согласно Л. В. Николенко, фразеологизмы по своей структуре соотносятся с различного ряда синтаксическими конструкциями. Однако не всегда тип синтаксической структуры фразеологизма определяет ее категориальное значение как соответствующей части речи, характер формоизменения (т.е. ее фразеопарадигму) и функции в составе предложения. Это вносит определенные трудности в процедуру грамматического анализа фразеологизмов и может быть причиной известных разногласий в кругу исследователей. Особенную сложность представляют случаи, когда в значении фразеологизма наблюдается синкретизм, например, предметная семантика осложняется признаковой – ср. *денежный мешок, злой язык*; или процессуальную «подавляет» непроцессуальная – ср. *свет клином сошелся*. (Николенко 2005:118.)

Среди типов фразеологизмов можно, согласно Л. В. Николенко (2005:118-120), выделить: 1) **именные**, 2) **глагольные**, 3) **адъективные**, 4) **адвербиальные**, 5) **глагольно-пропозициональные**, 6) **междометные**, 7) **модальные**.

Именные фразеологизмы обладают категориальной семой предметности и служат наименованиями:

1. лиц: *блудный сын, козел отпущения*
2. предметов: *читальный зал, земля обетованная*
3. групп лиц: *пушечное мясо, рабочие руки* (Николенко 2005:119).

Глагольные фразеологизмы называют:

1. действия человека: *окатить холодной водой, набрать в рот воды* (Растатурина, Харитоновна 2002:70, 80). *Выводить кого-либо на чистую воду* (Dubrovin 1984:60).
2. интеллектуальную деятельность: *носить воду решетом* (Dubrovin 1984:180).

3. речевую деятельность: *набрать в рот воды* (там же:156).
4. отношение к кому-л., чему-л.: *видеть все в черном свете* (Николенко 2005:119).
5. состояние: *витать в облаках* (там же).

Адъективные фразеологизмы служат качественной характеристикой:

1. лица: *как две капли воды* (Растатурина, Харитонова 2002:54) или
2. предмета: *на рыбьем меху* (Николенко 2005:119).

Адвербиальные фразеологизмы:

1. характеризуют действие с точки зрения способа или образа его протекания: *как рыба в воде* (Растатурина, Харитонова 2002:56)
2. обозначают меру или количество: *капля в море, кот заплакал*
3. характеризуют степень: *сломя голову, изо всех сил*
4. обозначают место: *у черта на куличках, на все четыре стороны*
5. обозначают время: *с минуты на минуту, битый час*
6. обозначают причину: *с пьяных глаз, по пьяной лавочке*
7. обозначают цель: *для отвода глаз* (Николенко 2005:120).

О глагольно-пропозициональных фразеологизмах Николенко отмечает, что некоторые называют их «статуальными», т.е. соотносимыми с категорией состояния (Николенко 2005:119).

Междометные фразеологизмы служат для выражения различных чувств и волевых побуждений. Приведём примеры: *Вот тебе и на!; Лопни мои глаза!; Ну и ну!* (Николенко 2005:120.)

Модальные фразеологизмы обозначают различные отношения говорящего к предмету речи. Приведём несколько примеров: *как пить дать, на первый взгляд*. Фраза *как пить дать* имеет модальное значение «вне всякого сомнения», т.е. она выражает отношение говорящего к предмету речи. (Николенко 2005:120.)

3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ

С точки зрения семантической слитности фразеологические обороты современного русского литературного языка можно разделить на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Первые две группы являются семантически неделимыми оборотами, которые эквивалентны с точки зрения своего значения одному какому-нибудь слову. Третья и четвертая группы представляют собой уже семантически членимые обороты. Их значение соответствует семантике составляющих их компонентов. (Шанский 1972:196.) Мы анализируем данные группы ниже.

3.1. Фразеологические сращения

Фразеологическое сращение - фразеологизм, значение которого невозможно понять из его частей, а его надо только знать (Шанский 1972:198). Фразеологические сращения абсолютно немотивированные единицы (Николенко 2005:99). Приведём примеры: *Как в воду глядел* (Растатурина, Харитоновна 2002:54). Этот фразеологизм значит, что кто-нибудь является ясновидцем. *Набрать в рот воды* (там же:70) значит, что кто-нибудь ничего не говорит, лишившись дара речи. Отсюда можно сделать вывод, что фразеологические сращения очень трудно понимать, потому что они имеют значение, не вытекающее из конкретных значений составляющих их слов.

И.К. Сазонова разделяет фразеологические сращения на разные группы. В первой группе есть сращения, в состав которых входят совершенно непонятные, нигде больше не встречающиеся, вымершие слова. Приведём один пример: *Кромешный мрак* (Сазонова, б. г.:98). Во второй группе есть сращения, включающие в себя грамматические архаизмы, синтаксически неделимые, по своему строю не соответствующие живым нормам современного словосочетания. Сюда относится, например, фразеологизм *и вся недолга*. (Там же.) Это разговорное выражение и встречается только в данной фразе. Сращения третьей группы выражают какие-либо эмоции, и они неразложимы: *Вот это да! Ну и ну! Ай да ну!* (там же). Четвёртая группа - сращения, которые представляют такие слитные единства, что лексические значения их слов безразличны для понимания целого,

например: *собаку съел* (там же). Это значит что, кто-нибудь опытный, очень умеющий и талантливый. Фразеологизм *седьмая вода на киселе*, в свою очередь, значит, что кто-нибудь очень далёкий родственник (Kuusinen et al. 2002).

3.2. Фразеологические единства

Л.В. Николенко (2005:99) отмечает, что фразеологические единства возникли в результате образного переосмысления и не потеряли мотивации. Фразеологическое единство - метафорическая фраза. Большинство фразеологизмов в русском языке фразеологические единства. Их легко понимать. Приведём несколько примеров: *Как рыба в воде* (Растатурина, Харитоновна 2002:56), *Окатыть холодной водой* (там же:80), *Толочь воду в ступе* (там же:112).

Н.М. Шанский рассматривает данную проблему очень точно. Он отмечает, что фразеологические единства являются семантически неделимыми и целостными, но их целостная семантика является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов (Шанский 1972:200).

И.К. Сазонова разделяет и эти фразы на группы. Первую группу составляют единства, которые представляют собой по структуре свободные сочетания слов, но с новым переносно-образным значением (Сазонова:100). Приведём примеры: *много воды утекло и водой не разольёшь* (Растатурина, Харитоновна 2002:68, 33), *рыть яму кому-нибудь* (Сазонова:100). Вторая группа состоит из единств, которые представляют собой как бы застывшие синтаксические конструкции. Это, например, выражения типа *ноль внимания, мочи нет, прохода нет* и т. д. Единства третьей группы представляют собой глагольные сочетания, которые выражают движение или душевное состояние. (Там же:101.) Приведём несколько примеров: *махнуть рукой, обливаться слезами, скалить зубы* (там же). Последняя группа - единства, которые представляют собой образное сравнение. Например: *как с гуся вода, как (будто, словно) в воду опущенный, как водой смыло*. (Сазонова:101.)

3.3. Фразеологические сочетания

Во фразеологическом сочетании, по мнению отдельных исследователей, только одна часть фразеологически связана и встречается только в некоторых фразеологизмах: *закадычный друг* (Шанский 1972:202). Часть фразеологов считает, что фразеологические сочетания не фразеологизмы, но мы считаем, что они представляют собой один тип фразеологических оборотов. Л.В. Николенко отмечает этот тип, но не считает его фразеологическим оборотом (Николенко 2005:99).

Н.М. Шанский отмечает, что фразеологические сочетания - это такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Автор отмечает также, что фразеологические сочетания не имеют омонимических им свободных словосочетаний. (Шанский 1972:202-203.)

И.К. Сазонова также различает фразеологические сочетания, но в её классификации это как бы застывшие сочетания, обязательные для всех говорящих на русском языке для выражения определенных мыслей. И.К. Сазонова отмечает, что в отличие от других групп, в сочетаниях такого типа всё понятно и вместе с тем **нет** метафоры, переноса, образа в их значении. Фразеологические сочетания не могут быть заменены никакими другими средствами в речи. Они как бы выполняют прямую номинативную функцию слова. И.К. Сазонова пришла к выводу, что главная особенность фразеологических сочетаний - синтаксическая неделимость и монолитность. (Сазонова: 101-102.)

Сазонова разделяет также эти фразеологизмы на группы. К первой из них относятся, в частности, те фразеологизмы, которые приобретают терминологический характер. Приведём примеры: *скорая помощь, стол заказов, звезда экрана*. Вторая группа - фразеологические сочетания, которые многообразные предложные сочетания современного русского литературного языка. Они не употребляются самостоятельно без предлога, например: *под шумок*. Сюда относятся и слова, которые с предлогом употребляют в качестве сказуемого или вводных слов: *без ума, без сомнения*. В последней группе много сложных терминов, которые широко употребляются в повседневном языке, и вышли за пределы терминологии, например: *короткое замыкание, северное сияние*.

(Сазонова:101-103.) Нам представляется, что под фразеологическими сочетаниями в классификации Сазоновой отчасти понимаются такие конструкции, которые в классификации Н.М. Шанского называются фразеологическими выражениями (см. ниже).

3.4. Фразеологические выражения

Мнения исследователей относительно фразеологических выражений расходятся. И.К. Сазонова не отмечает эту группу, но Н.М. Шанский и Л.В. Николенко считают, что фразеологические выражения представляют собой один тип фразеологических оборотов (Шанский 1972:203, Николенко 2005:99).

Фразеологические выражения не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. В них нет слов с фразеологически связанным значением. Н.М. Шанский различает фразеологические выражения **коммуникативного характера** и **номинативного** характера. К первой группе относятся фразеологические выражения, которые представляют собой предикативные словосочетания; они всегда являются целым высказыванием и выражают то или иное суждение: *Человек - это звучит гордо*. (Шанский 1972:204.) Выражения второго типа являются сочетаниями слов, идентичными лишь определенной части предложения, и они выступают в качестве словесной формы определенного понятия, выполняя номинативную функцию, например: *на данном этапе, поджигатели войны, высшее учебное заведение* (Шанский 1972:203-204).

Многие фразеологические выражения - крылатые выражения и также пословицы. Приведём несколько примеров: *В гостях хорошо, а дома лучше; Тихая вода берега подмывает; В жизни всегда есть место подвигам* (Горький). (Пете 1989:158–159.)

4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СТРУКТУРЫ

Как отмечалось выше, см. раздел 2.1., по своей структуре фразеологизм является целым, состоящим из нескольких слов, и эти слова нельзя интерпретировать буквально. В этой главе мы анализируем структуру фразеологизмов подробнее. По Н.М. Шанскому, конкретно по своему строению фразеологизмы в русском языке делятся на два больших разряда: фразеологизмы, структурно равнозначные предложению, например, *кот заплакал*, и фразеологизмы, по своему строению представляющие собой то или иное сочетание слов, например, *встречаться глазами*. (Шанский 1972:215.)

4.1. Фразеологизмы, структурно равнозначные предложению

Среди фразеологизмов, структурно составляющих целое предложение, по значению выделяются две группы фразеологических единиц (Шанский 1972:216). Одни из них являются **коммуникативными единицами** и передают целое сообщение, например *голод не тетка*. Эти фразеологизмы употребляются или самостоятельно, или в качестве «строительного материала» более сложного по структуре предложения. Другие фразеологизмы выступают как **номинативные единицы**, называющие то или иное явление действительности, например, *кот заплакал* – мало, *руки не доходят* – некогда. Такие фразеологизмы, будучи структурно равнозначными предложению, выступают как часть предложения в виде каких-либо его членов, т.е. так же, как фразеологизмы, по своему строению представляющие сочетание слов. (Шанский 1972:216.)

Коммуникативные фразеологизмы, имея в виду характер выражаемого ими сообщения, можно разделить на две группы: первую группу составляют коммуникативные фразеологизмы афористического характера (крылатые слова и пословицы). Приведём несколько примеров: *Не все то золото, что блестит; муж и жена – одна сатана*. Вторую группу образуют коммуникативные фразеологизмы, представляющие собой разнообразные разговорно-бытовые штампы. Приведём примеры: *Бабушка надвое сказала; Молчанье – знак согласия*. (Шанский 1972:216.)

Среди номинативных фразеологизмов, структурно равнозначных предложению, основную группу составляют фразеологизмы, являющиеся образными и выразительными

эквивалентами слов. Как синонимы соответствующих слов, они могут быть по лексико-грамматическому характеру самыми различными. Приведём примеры: *куры не клюют* – много, *куда глаза глядят* – куда-нибудь. (Шанский 1972:216-217.)

4.2. Фразеологизмы, по своему строению представляющие собой то или иное сочетание слов

Среди фразеологизмов, представляющих собой сочетание слов, наблюдаются самые различные. По Н.М. Шанскому, существует 12 групп, из которых первые три типа самые типичные, регулярные и продуктивные.

4.2.1. Теория Шанского

1) Фразеологизмы модели «прилагательное + существительное»: *битый час, белая ночь* (Шанский 1972:218).

2) Фразеологизмы модели «глагол + существительное», например, *хранить молчание, сделать предложение* (там же: 222).

3) Фразеологизмы модели «существительное + родительный падеж существительного», например: *точка зрения, власть тьмы, дар слова* (там же: 220).

4) Фразеологизмы модели «существительное + предложно-падежная форма существительного», например, *борьба за существование; ветер в голове*.

5) Фразеологизмы модели «предлог + прилагательное + существительное»: *на живую нитку; на седьмом небе* и т.д.

6) Фразеологизмы модели «предложно-падежная форма существительного + родительный падеж существительного»: *во веки веков; до глубины души*.

7) Фразеологизмы модели «предложно-падежная форма существительного + предложно-падежная форма существительного», например, фраза *из года в год*.

8) Фразеологизмы модели «глагол + наречие»: *напиться вдрызг, выйти замуж* и др.

9) Фразеологизмы модели «деепричастие + существительное», например, *скрепя сердце, очертя голову*.

10) Фразеологизмы, представляющие собой конструкции с сочинительными союзами, например, *ни рыба ни мясо*.

11) Фразеологизмы, представляющие собой конструкции с подчинительными (сравнительными и уступительными) союзами: *как две капли воды, как в воду опущенный, как с гуся вода*.

12) Фразеологизмы, представляющие собой конструкции с отрицанием *не*: *не щадя живота, не в своей тарелке*. (Шанский 1972:217-218.)

Нам кажется, что первые три группы самые важные, и эти группы мы рассмотрим далее. Н.М. Шанский отмечает, что модель «прилагательное + существительное» состоит из прилагательного и существительного и грамматически опорным словом является существительное, по отношению к которому прилагательное всегда выступает как слово зависимое. Эти слова, в пределах фразеологизма, могут быть двоякого типа: первый тип существительное и прилагательное, которые семантически равноправны и оба являются смыслообразующими. Приведём примеры: *золотой фонд, новый год, битый час и белая ночь*. Второй тип – это фразеологизмы, в которых смыслообразующим компонентом оборота выступает существительное, прилагательное же употребляется как семантически опустошенный член, имеющий чисто экспрессивный характер, ср. *голова* и *голова садовая, шут* и *шут гороховый, тоска* и *тоска зеленая*. Большинство фразеологизмов модели «прилагательное + существительное» выражены именительным падежом, например, *бабье лето, ахиллесова пята* и *собачий холод*. (Шанский 1972:218-219.)

Вторая важная группа – фразеологизмы модели «глагол + существительное». К ним относятся, например, фразеологизмы, *навострить уши, тянуть ляжку* и *просить руки*. По Н.М. Шанскому, данная группа самая продуктивная и многочисленная. В большинстве глагольно-именных фразеологизмов порядок компонентов может быть как прямым, так и обратным, хотя обычно все же глаголы употребляются препозитивно. Шанский отмечает, что в качестве опорного слова словосочетания всегда выступает глагол, однако

смыслообразующим самостоятельно он бывает довольно редко. Семантическое соотношение глагола и существительного в пределах фразеологизмов Шанский делит на три типа. Первый тип – это фразеологизмы, в которых глагол и существительное семантически равноправны и оба являются смыслообразующими, например, *бить баклуши*, *задавать стрекача* и *сесть в лужу*. Второй тип представляют собой фразеологизмы, в которых в качестве смыслообразующего компонента оборота употребляется существительное, глагол же является лексически пустым и служит лишь для выражения чисто грамматических значений, ср. *справиться* и *навести справки*, *взглянуть* и *бросить взгляд*, *ударить* и *нанести удар*. Третий тип – это фразеологизмы, в которых в качестве смыслообразующего компонента выступает глагол, существительное же или представляет собой семантически опустошенное слово, имеющее чисто экспрессивный характер, или выполняет роль своеобразной морфемы. Приведём примеры: *городить* и *городить вздор*, *зажмуриться* и *зажмурить глаза*. (Шанский 1972:222-223.)

Ещё мы анализируем одну важную группу – фразеологизмы модели «существительное + родительный падеж существительного». Фразеологизмы данной группы являются субстантивными, так как они по своему категориальному значению и синтаксическим функциям эквиваленты существительным. Приведём примеры: *яблоко раздора*, *камень преткновения* и *дар слова*. Н.М. Шанский делит также данную группу на подгруппы. Первый тип – обороты с прилагательным перед опорным существительным, например, *последний крик моды* и *жалкий лепет оправданья*. Второй тип – обороты с прилагательным перед зависимым существительным в родительном падеже. Приведём примеры: *капля датского короля* и *одного поля ягода*. Шанский отмечает, что данные модели регулярны и довольно многочисленны. (Шанский 1972:220-222.)

4.2.2. Теория Дибровой

Е.И. Диброва исследует проблему структурного типа фразеологизмов другим способом. Она исходит из того, что есть три структурных типа фразеологизмов по аналогии с их генетическим типом: первый тип – ФЕ-словоформы, например, *в душе*; *не по душе*; *ни на йоту*. Второй тип – ФЕ-словосочетания, например, *заказывать путь*; *чучело гороховое*; *во весь дух*. Третий тип – ФЕ-предложения, например, *закон не писан*; *в ногах правды нет*.

Диброва использует аббревиатуру ФЕ, обозначая ей фразеологическую единицу. В составе продуктивных фразеологических словосочетаний выделяются глагольные, именные и наречные ФЕ. Среди глагольных ФЕ наблюдаются:

- 1) «глагольно-именные», например, *сгореть со стыда; задавать тон.*
- 2) «глагольно-наречные», например, *видеть насквозь; долго не надыхит.*
- 3) «глагольно-глагольные», например, *дать прикурить.* (Диброва 2001:380.)

В сфере именных ФЕ отмечаются:

1) субстантивные:

а) «существительное + зависимое прилагательное»: *бабье лето; нож острый.*

б) «существительное + существительное в косвенном падеже без предлога или с предлогом, иногда с включением зависимого прилагательного, местоимения или числительного»: *дело в шляпе; герой нашего времени.*

в) «существительное в косвенном падеже с предлогом или без предлога, с включением зависимого прилагательного, местоимения или числительного»: *любой ценой; с первых шагов.*

г) « косвенный падеж существительного + косвенный падеж существительного, с включением прилагательного, местоимения или числительного»: *от альфы до омеги; с головы до самых ног.*

2) адъективные: *нечист на руку; легок на подъем.*

В сфере наречных ФЕ отмечаются, например, *кверху тормашками; на голову выше* и т.д. (Диброва 2001:380.) По нашему мнению, теория Дибровой не так ясна, как у Шанского. Теория Шанского более подробна.

5. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В этой главе мы исследуем происхождение фразеологизмов. Это очень интересно, потому что часто мы знаем, что фразеологизм значит, но не знаем его происхождения. На основе происхождения фразеологизмы, согласно Н.М. Шанскому, можно разделить на четыре группы. В первую группу входят исконно русские фразеологизмы. Приведём примеры: *водой не разольешь; как огня бояться; расквасить нос*. Вторая группа состоит из заимствованных фразеологизмов, например, *tutti quanti* – «всякие другие» из итальянского языка и *cum grano salis* – «с умом, язвительно» из латыни. В третью группу входят фразеологические кальки, например, из немецкого языка фразеологизм *разбить наголову*; и из французского языка фразеологизм *убить время*. Четвертая группа состоит из фразеологических полукалек, т.е. из оборотов, в которых часть компонентов переводится, а часть заимствуется без перевода (Шанский 1972:244). Приведём примеры: *проглотить пилюлю* – полукалька французского *avalер la pilule* и *бемское стекло* – полукалька немецкого *böhmisches Glas* (ср. Шанский 1972:226.)

В.Н. Телия отмечает, что у каждого народа, кроме общих с другими народами фразеологизмов, например, *нем, как рыба; толстый, как бочка*, существует свое особое представление о «соизмеримости» человека и животных, человека и растений, человека и вещей и под. (Телия 1996:242). Фразеологизмы в процессе их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета (Телия 1996:237).

Л.Г. Барлас и его соавторы также делят фразеологические единицы на группы на основе их происхождения, но данные группы не такие, как у Н.М. Шанского. Одна группа состоит из заимствованных фразеологизмов, а другая из исконно русских. К группе заимствованных фразеологизмов относятся фразеологические кальки, выражения, связанные с религиозными мифами или с античной мифологией, и библейские выражения. К группе исконно русских фразеологизмов относятся крылатые выражения (художественная литература) и выражения, представляющие собой жаргонную речь и факты из русской жизни, профессиональной русской речи. (Барлас и др. 2003:222.) Приведём примеры: *разбить наголову* (нем.), *игра не стоит свеч* (фр.) и *лебединая песня* (греч.) – фразеологические кальки. С религиозными мифами и библейскими выражениями

связаны, например, выражения *манна небесная*, *избиение младенцев*, *вавилонское столпотворение*. *Авгиевы конюшни*, *Ариаднина нить*, и *гомерический хохот* – примеры античной мифологии. Крылатыми выражениями художественной литературы являются, например, случаи типа *А Васька слушает да ест* (Крл.), *И дым отечества нам сладок и приятен* (Гр.). *На третьем взводе* и *Его карта бита* – примеры жаргонной речи. Факты из русской жизни, профессиональной речи представляют собой, например, фразеологизмы типа *отложить в долгий ящик*, *попасть впросак*, *бить баклуши* и *тянуть канитель*. (Барлас и др.2003:222.)

Также Л.И. Рахманова исследует данный вопрос. По ее мнению, к исконно русским фразеологизмам относятся фразеологизмы общеславянского, восточнославянского и собственно русского характера. Общеславянскими являются, например, *водить за нос* и *идти войной*. К восточнославянским принадлежат, например, *зашумело в голове*; *иду на вы*; *по правде сказать*. Самыми многочисленными из исконно русских являются собственно русские фразеологизмы. Большинство этих фразеологизмов возникло из свободных сочетаний слов. Есть несколько причин, способствующих превращению свободных сочетаний слов во фразеологически связанные, во фразеологизмы: 1) Постоянное употребление свободных сочетаний не в прямом, а в обобщенном и образно-переносном значении. 2) Появление в свободном сочетании слова связанного, фразеологически ограниченного употребления. 3) Выражение свободным сочетанием слов единого понятия, актуального для того или иного конкретного исторического периода. Так, в силу частого метафорического использования стали целостными устойчивыми оборотами сочетания *через час по чайной ложке* (первоначально, в прямом употреблении, лишь указание, как принимать лекарство). (Рахманова 2006:233.)

К заимствованным фразеологизмам относятся устойчивые сочетания слов, которые пришли в русский язык без перевода, – это старославянские по происхождению фразеологизмы и фразеологизмы-варваризмы, а также фразеологические кальки и полукальки. Старославянскими являются фразеологизмы *козел отпущения*; *бразды правления*; *плоть и кровь* и т.д. К фразеологизмам-варваризмам, т.е. устойчивым оборотам, попавшим в русский язык из различных западноевропейских языков без

перевода, относится, например, *идея фикс* «навязчивая идея» из французского языка. (Рахманова 2006:234.)

К фразеологическим калькам относятся фразеологизмы, появившиеся в русском языке в результате пословного перевода: *лучше поздно, чем никогда* (франц.); *борьба за существование* (англ.); *вот где собака зарыта* (нем.).

К фразеологическим полукалькам относятся фразеологизмы, часть компонентов которых возникла в результате пословного перевода, часть заимствована, т.е. оставлена без перевода. Приведём примеры: *желтая пресса* (англ.); *пробить брешь* (франц.) и другие. (Рахманова 2006: 235.)

6. СЛОВО «ВОДА» В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Как отмечалось в разделе 2.3., фразеологизмы можно разделить на группы на основании того, с какой частью речи они соотносятся по значению. Среди них можно выделить: 1) именные, 2) глагольные, 3) адъективные, 4) адverbиальные, 5) глагольно-пропозициональные, 6) междометные и 7) модальные фразеологизмы. В данной главе мы анализируем ряд фразеологизмов со словом *вода* с этой точки зрения, а также с учётом их семантической слитности. В конце главы рассматриваются и финские эквиваленты фразеологизмов со словом *вода*.

6.1. Именные фразеологизмы

Именными фразеологизмами являются фразеологизмы, которые могут обозначать лицо, предмет или группу лиц. При этом они могут одновременно выражать и качественную характеристику лица или предмета. К данному типу относятся следующие фразеологизмы:

Буря в стакане воды. Спор, шум и т.п. из-за пустяков, по ничтожному поводу. – *Кто через двадцать-тридцать лет будет помнить обо всех этих бурях в стаканах воды и о моем имени?* Тургенев. (Тихонов и др. 2004:91; Войнова и др. 1987:49-50.) Фразеологизм считают калькой с французского. Фраза принадлежит французскому просветителю Ш.Л. Монтескье и сказана им по поводу политических событий в карликовом государстве Сан-Марино. Однако первоисточником фразы Монтескье является известная еще в Риме времен Цицерона поговорка *excitare fluctus in simpulo* «поднимать бурю в стакане воды», «поднимать волну в черпаке». (Бирих и др. 1998:62.)

Живая вода. Экспресс. Всё, что одухотворяет, благотворно действует, пробуждает интерес (Федоров 1997 I:87), эликсир жизни (Бирих и др.1998:86). *Будьте моим сотрудником. Ваши стихи вода живая... Опрысните [«Современник»] вашими кипучими каплями.* Пушкин. Письмо Языкову, 14 апр. 1836. (Федоров 1997 I:87.) Выражение исконно русское, фольклорное. В сказках оно обозначает волшебную воду, воскрешающую мертвых. В древнерусском языке *живая вода* – это также «родниковая вода», вообще – «текучая», в противоположность *мертвой* – «спокойной, неподвижной,

стоячей». В народных сказках эти определения приобрели новые значения: *живая вода* – «животворная», а *мертвая* – «целительная». Такое переосмысление было предопределено тем особым магическим значением, которое водная стихия имела в верованиях славян и многих других народов. (Бирих и др.1998:86.)

Кастальские воды. Устар. книжн. высок. Источник вдохновения. Выражение – калька с древнегреческого. Согласно греческой мифологии, у горы Парнас протекал ручей, в который бросилась нимфа Касталия, отвергнув любовь Аполлона. По велению Аполлона у ручья был построен храм, а сам ручей был наделен Аполлоном вдохновляющей силой: кто пил из него, тот приобретал поэтический дар. (Бирих и др. 1998:90.)

Мёртвая вода. Фольклорное. 1. Целительная вода. 2. Неодобр. Нечто, делающее кого-либо вялым, безжизненным, вселяющее уныние и скуку. Фразеологизм исконно русский в отличие от многих фразеологических калек с прил. *мертвый*: *мертвая точка*, (фр. *point mort*), *мертвый груз* (англ. *dead load*) и другие. В древнерусском языке *мертвая вода* – «спокойная, стоячая, неподвижная» (в отличие от *живой* – «проточной, текучей»). Переносное употребление в русском фольклоре закрепило за этим словосочетанием значение «целительная, заживляющая раны». (Бирих и др. 1998:86.) Данное значение наблюдается, например, в следующем предложении: *И ворон / Велел лететь скорее вороненку / За мертвою и за живой водою.* Жуковский. (Тихонов и др. 2004:582). (Войнова и др. 1987:297.)

Огненная вода. Обл. Водка. *Однажды утром, после удачной охоты, старик сказал: - Однако, огненной воды надо достать.* Шишков. Суд скорый. (Федоров 1997 I:87.)

Седьмая (десятая) вода на киселе. О человеке, находящемся в крайне отдаленном родстве с кем-либо (Бирих и др.1998:87). А.К. Бирих и др. (там же) определяют этот фразеологизм как просторечный, иронический или шуточный и приводят пример из романа Достоевского «Дядюшкин сон»: - *Объясните мне хорошенько ваше родство с князем! Вы называете его дядей? - Ей-богу не знаю, Марья Александровна, как и чем я родня ему: кажется, седьмая вода, может быть, не на киселе, а на чем-нибудь другом...*) Вариант *десятая вода на киселе* встречается в следующем примере: – *Вот какой у неё*

защитник нашёлся? Что он ей сват или брат? Десятая вода на киселе?.. В. Амигулов. Этот странный Иван. (Федоров 1997:87.) История фразеологизма: 1. Фразеологизм связан с изготовлением киселя в русских деревнях из овсяной муки, которую несколько раз промывали. 2. Фразеологизм отражает добывание крахмала для киселя путем промывания растертого крахмала водой. При нескольких повторных промываниях («в семи водах») осадка в виде такого крахмала уже не образуется. Числительное *седьмая* употребляется здесь символически. 3. Фразеологизм связан с изготовлением киселя. Седьмая вода - вода, появившаяся на длительно стоявшем киселе седьмой раз, отчего ее вкус ничего общего с киселем не имеет. (Бирих и др. 1998:87.)

Чающие движения воды. Устарев., книжн., иногда ирон. О людях, ожидающих каких-либо благ, чудес. Выражение – от евангельской притчи о купальне Вифезда в Иерусалиме, к которой стекалось множество больных, слепых, хромым, чающих (т.е. нетерпеливо ожидающих) движения целебной воды. Согласно легенде, временами в купель сходил ангел и возмущал воду; тот, кто первым входил в нее по возмущению, выздоравливал. (Бирих и др.1998:92.) *В конце 1850 года в Ниццу приехал один русский с женой. Мне их указали на прогулке. Оба они принадлежали к чающим движения воды; он – худой, бледный, чахоточный, рыжевато-белокурый, она – быстро увядающая красота, истомленная, полуразрушенная, измученная.* Герцен, Былое и думы. (Войнова и др.1987:517.)

6.2. Глагольные фразеологизмы

Глагольные фразеологизмы обозначают действия человека, речевую деятельность, отношение к кому-л., чему-л., интеллектуальную деятельность или состояние. В нашем материале данный тип весьма продуктивен. Слово *вода* встречается в следующих фразеологизмах:

Будто живой водой вспырнули (окропили) (кого?). Придать новый жизненный импульс, влить запас бодрости и энергии, оживить, воодушевить чем-либо. (Мокиенко 2003:64.) *Президент Франции увидел крах Бреттон-Вуда, обличения пороков*

капитализма со стороны западных лидеров живой водой окропили регулятивные инстинкты российского чиновного класса (Ведомости 10.11.2008; Integrum, www).

В ложке воды утопить кого. По любому незначительному поводу, по пустякам причинить большую неприятность кому-либо. *У него ведь всяко лыко в строку. Чуть обмолвишься, разом к ответу. А ведь он рад-радехонек всех нас в ложке воды утопить.* Мельников-Печерский, В лесах. (Войнова и др. 1987:500.)

Вместе с водой выплеснуть и ребёнка. Книжный или публицистический, неодобрительный стиль. Отвергая, отбрасывая детали, потерять суть чего-либо. Выражение – калька с нем. *das Kind mit dem Bade ausschütten*, где оно известно давно, а закрепилось в литературном языке благодаря его употреблению М. Лютером: «Не следует ребенка вместе с водой выплескивать из ванны». (Бирих и др. 1998:87.) У данного фразеологизма можно различить два варианта значения: а) неосторожно выбрасывать вместе с ненужным что-либо нужное, необходимое. – *Он хотел выкинуть окурочек сигаретный, а от напряжения...выкинул с окурком и секундомер. Выплеснул, как говорится, ребенка вместе с водой.* Конецкий. б) необдуманно отказываться вместе с неправильным, ошибочным и т.п. от чего-либо ценного, рационального, необходимого. – *В полемике с неверно понимаемыми истоками, с идеализацией патриархальных начал нельзя вместе с водой выплескивать и ребенка, недооценивать постижение нашей литературной ценности народного характера.* Ф.Кузнецов. (Тихонов и др. 2004:216.)

Воду возить на ком. Обременять кого-либо крайне тяжелой и унижительной работой, беспощадно эксплуатировать кого-либо, пользуясь его добрым, покладистым характером. Фразеологизм является редукцией посл. *На сердитых воду возят.* (Бирих и др. 1998:87-88.) – *Боитесь? – Не так, чтобы...Ино не на вас ли, братья-соколы, бояре воду возят?* Чапыгин. (Тихонов и др. 2004:157.)

Выводить на чистую воду. Уличать кого-либо в чем-либо, разоблачать кого-либо в обмане, дурном поступке, выявлять правду (Бирих и др. 1998:88). *Мне хочется непременно вывести на чистую воду это мошенничество.* Гоголь, Письмо М. И. Гоголь, 4 янв. 1832. (Войнова и др. 1987:91.) *Тишин, торжествуя свою победу, кричал, что он*

выведет на чистую воду всех хвастунов и зазнаек. В. Осеева, Васек Трубачев и его товарищи (там же).

А.К. Бирих и др. объясняют происхождение данного фразеологизма следующим образом:

1. Фразеологизм связывается с древним и жестоким обычаем «Божьего суда», известным у многих народов: обвиняемого или подозреваемого бросали в реку, и если он всплывал, то считался виновным, если тонул – несправедливо обвиненным. Обычай, в свою очередь, основывается на древнем представлении о воде как чистой стихии. 2. Происхождение фразеологизма, по мнению отдельных исследователей, возводится к профессиональной речи рыболовов, где *выводить на чистую воду* первоначально обозначало выведение удильщиком рыбы на открытую, «чистую» воду, чтобы она не сошла с крючка, запутавшись в траве или корягах. 3. Полагают также, что происхождение фразеологизма связано с гаданием на воде (гидромантией). Гадальщики «выводили» на свежей воде образ человека, совершившего злое дело или сглазившего кого-либо, напустившего порчу. К такому способу гадания прибегали, чтобы узнать виновника чего-либо. Показательно, что фраза *вывести на чистую* (чаще – *свежую*) *воду* употреблялся в XVIII в. именно тогда, когда речь шла о каком-то мошенничестве, которое становится явным благодаря каким-либо сведениям о данном человеке или деле. (Бирих и др. 1998:88.)

Выйти сухим из воды. Неодобр. Избегать заслуженного наказания; оставаться незапятнанным, неskomпрометированным в трудных и неприятных ситуациях. 1. Согласно одной гипотезе, происхождение оборота связывается с «Божьим судом», существовавшим в средние века, когда обвиняемого бросали в водоем, чтобы установить его виновность. Если он тонул, то вода как бы принимала его, что доказывало его невиновность, если же выплывал (т.е. вода не принимала его) – это становилось доказательством его виновности. *Выйти сухим из воды*, таким образом, первоначально значило «избежать "Божьего суда"». 2. Полагают также, что источником фразеологизма было устойчивое сравнение *как с гуся вода*, ставшее основой развернутых формул в заговорах типа *Что с гуся вода – небылые слова...; С гуся вода, с моего дитятки худоба*. Образ гуся, с которого вода стекает, не смачивая оперения (из-за особой жировой смазки), лежит и в основе сравнения, и в основе фразеологизма *выйти сухим из воды*. Эти обороты основаны на реальных наблюдениях народа, претерпевших в составе заговоров мифологические осмысления и семантические

обогащения. (Бирих и др. 1998:90.) - *Только не верится мне, чтобы его осудили. Такие каналы всегда из воды сухими выходят.* А. Степанов, Семья Звонаревых. (Войнова и др. 1987:99.)

Дуть на воду (обжегшись на молоке). Излишне осторожничать, помня о прошлых ошибках. (Тихонов и др. 2004:150.) Данный фразеологизм весьма распространен и встречается и в языке газет: *Обожглись на молоке, начнем дуть на воду?* (Вечерняя Москва 26.10.2004. Integrum, www.)

Идти в огонь и в воду. Готов идти на все, на любые испытания, не раздумывая. Фразеологизм связан с «Божьим судом» - древним обычаем проверять невиновность обвиняемого, бросая его в воду или заставляя держать руку в огне. (Бирих и др.1998:416.) *Таких ординарцев и подбирал себе Григорий, чтобы шли за ним «в огонь и в воду», такими, выдержанными еще в германской войне, и окружал себя.* Шолохов, Тихий Дон. (Войнова и др. 1987:294.)

Как будто на кого вылили ушат холодной водой. Прост. 1. Внезапно привести в замешательство, неприятно удивить. Ср. **Словно водой окатил.** 2. Отрезвить, охладив его энтузиазм, пыл, рвение. Ср. **Словно водой окатил.** (Мокиенко 2003:454.) . . . - *Ну, на меня будто вылили ушат холодной воды* [Известия (Россия); 18.02.2004; Integrum, www].

Как (будто, словно, точно) воды в рот (как в рот воды) набрал. Неодобр. О чьем-либо упорном молчании, абсолютном нежелании говорить. (Мокиенко 2003:65.) *Белорусские же высокопоставленные лица вообще как будто воды в рот набрали* [Известия (Россия) 17.09.1996; Integrum, www].

Как в воду глядел. [Будто] знал заранее. Например: - *Хоть и дерзко говорил про царя тот молодой человек, но вышло все, как он сказал, - словно в воду глядел!* Н. Вирта, Вечерний звон. (Войнова и др. 1987:108.) О человеке, предвидевшем, точно предсказавшем что-либо. Выражение связано с народными верованиями в магическую и предсказующую силу воды как очищающей стихии, с гаданиями на воде (гидромантией). Всматриваясь в отражение в озере, реке, сосуде с водой и произнося различные заклинания, знахари и колдуны по состоянию поверхности воды предсказывали будущее,

чью-либо судьбу. (Бирих и др. 1998:88.) Фразеологизм «как в воду глядел» имеет также вариант «как в воду смотрел» (Мокиенко 2003:64).

Как в воду кануть. Бесследно исчезнуть, скрыться из виду. 1. Сравнение основано на образе упавшего в воду и бесследно скрывшегося камня. 2. Происхождение оборота связывается и с образом капли, бесследно растворяющейся в воде, ибо *кануть* – устаревшая форма глагола *кануть*. (Бирих и др.1998:88.) – *Антон уехал, - и как будто в воду канул, не было о нем ни слуху ни духу, долго, лет шесть.* А.Иванов. (Тихонов и др. 2004:150.) Другой вариант данного фразеологизма: **Кануть как камень в воду (в омут.** Народн.). Прост. О чьем-либо бесследном, внезапном и полном исчезновении. (Мокиенко 2003:159.)

Как (водой) смыло кого или что. Прост. Экспресс. 1. *кого.* Кто-либо мгновенно исчез, быстро удалился откуда-либо. *Только на порог Матрёна – и как смыло почтальона. Митька знает: от её языка подальше.* Н. Грибачёв. Колхоз «Большевик». (Федоров 1997 II:258.) 2. *что.* Что-либо мгновенно исчезло. –*Батя, откуда у вас гречишная мука – Мука?.. Выражение благожелательства и превосходства как водой смыло с отцовского лица... Лицо вмиг утратило свою значительность, обострилось, обтянулось, стало маленьким.* Г. Николаева. Жатва. (там же:258.)

Как воды напился. Одобр. О чувстве облегчения, удовольствия, блаженства. Во фразеологизме отразились представления древних славян о воде как очищающей силе, основанные на реальном жизненном опыте. (Бирих и др.1998:90.) А.И. Федоров приводит вариант *как живой воды напиться* и определяет его значение следующим образом: почувствовать подъем сил, настроения в результате благотворного воздействия чего-либо. *Как и исстари, писатели тянутся к архаике, к древним словам, отдавая дань памяти, теша ностальгию по чарующим отлетевшим звукам... Окунуться в эти звуки с головой – как живой воды напиться.* А. Афанасьев. Будем доброжелательны. (Федоров 1997 II:16.)

Лить воду на мельницу. Косвенно помогать, содействовать своим поведением, своими действиями и т. п. кому-либо (обычно противной) в чем-либо. *Разговоры о том, что железнодорожного транспорта нам не поднять, - явная чепуха. Такие*

оппортунистические разговоры льют воду на мельницу вредителей. Киров, Ленинградские большевики. (Войнова и др. 1987:227.)

Ловить рыбу в мутной воде. Извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки. Например: *Саллюстий, с первых же строк, рисует Катилину развратным негодяем, стремившимся ловить рыбу в мутной воде.* Добролюбов, Библиотека римских писателей в русском переводе. (Войнова и др. 1987:231.) В словаре [Бирих и др. 1998] данного фразеологизма объясняется следующим образом: Неодобр. Пользоваться трудностями, паникой, замешательством, распрями и т. п. для достижения личных выгод. О его происхождении существует несколько теорий. 1. Фразеологизм может быть интернационального происхождения. Его источник – сюжет басни Эзопа о рыбаке, ловившем рыбу весьма хитроумным способом: он с шумом мутил воду вокруг закинутых им сетей, загоняя в них ослепленную и оглушенную рыбу. 2. Согласно второй теории, прототип выражения – древнегреческий оборот «ловить угрей», основанный на том, что угрей можно поймать только в мутной воде. Он встречается, в частности, уже у Аристофана, сообщающего об удачах ловцов угрей не в тихой озерной воде, а в поднятой тине. 3. Сторонники третьей теории исходят из того, что предки многих народов жили по преимуществу рыболовством. Рыбная ловля была популярна и на Руси. Несомненно, все рыбаки среди других способов ловли рыбы применяли и ловлю сетями в замутненной воде, где рыба не может избежать опасности. Понятно поэтому, что переносное значение у этого словосочетания могло появиться во многих местах и в разное время. 4. Данный фразеологизм рассматривается также как калька с фр. *rêcher en eau trouble*. Восходит к древнегреческому обороту «ловить угрей». (Бирих и др. 1998:508-509.)

Много воды утекло. Прошло длительное время с каких-либо пор. *Много воды утекло с тех пор, много людей умерло, много родилось, много выросло и состарилось, еще более родилось и умерло мыслей.* Л. Толстой, Два гусара. (Войнова и др. 1987:499.) Об этимологии данного выражения существует несколько теорий. 1. Происхождение этого фразеологизма, как и многих других оборотов с компонентом *вода*, может быть связано с древними представлениями о воде как о предсказующей силе. Она была атрибутом многих гаданий, заговоров. Часто такие заговоры произносили над проточной водой, что и

легло в основу фразеологизма. 2. Возможно также, что происхождение оборота связано с античными водяными часами – клепсидрой, известной в Ассирии, Вавилоне, Древней Греции и представляющей собой два сообщающихся сосуда. Время измеряли количеством воды, равномерно вытекающей из верхнего резервуара в нижний. Такие часы использовались и в древнеримском суде для ограничения времени выступления обвинителей и обвиняемых. Ср. *время истекло*. Если выступавший говорил слишком долго и произносил много пустых фраз, то во время его речи вытекало много воды. Поэтому говорили: «В таком выступлении много воды». 3. Русское выражение может также рассматриваться как калька с французского, которое восходит к античности. 4. Согласно четвёртой теории, данные многих языков показывают, что связь с античной клепсидрой в этом выражении вторична: укр. *богато води до моря уплине, заким ся то стане, немало потече води з колоди*, нем. *bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter* (букв. «до этого еще много воды утечет с горы, лат. *multa prius vasro labentur flumina ponto* (букв. «много сначала воды в большое море утечет»), фр. *Il passera bien de l'eau sous les ponts* («пройдет много воды под мостами»). Все эти обороты подчеркивают, что речь идет о речной, ручьевой или морской воде, а не воде в клепсидре. Русский оборот, следовательно, отражает не древний способ измерения времени водяными часами (ср. *время истекло*), но древнюю временную метафору, сопрягающую у многих народов текущую и не обратимую вспять воду с невозвратным потоком времени. Эта природная метафора гораздо древнее, чем античная клепсидра. (Бирих и др. 1998:90-91.)

Мутить воду. Неодобр. Умышленно запутывать дело, создавать неразбериху. О происхождении данного фразеологизма существует две теории. 1. Фразеологизм образован от выражения *ловить рыбу в мутной воде*, которое восходит к греческому. 2. Фразеологизм связан с бытом и наблюдениями рыбаков: некоторые рыбы, спасаясь от преследования, поднимают ударами плавников и хвоста облака песка или ила, ослепляющего врага. Отсюда и переносный смысл фразеологизма - «умышленно запутывать, сбивать с толку окружающих». (Бирих и др. 1998:89.) Во фразеологическом словаре русского языка приводятся следующие примеры: 1. вносить неразбериху во что-либо: - *Посторонние люди охотно путаются в чужие дела, охотно мутят воду*. С. Аксаков, Семейная хроника. 2. Вносить смуту, раздор в отношения между кем-либо.

Например: - *Ты мне воду не мути. И народ не баламуть. Хочешь из дому уйти? Уходи, счастливый путь!* А. Яшин, Алена Фомина. (Войнова и др. 1987:256.)

Набрать в рот воды. Прост. Хранить упорное молчание, ничего не говорить. - *Только вы уж поменьше разговаривайте. А то лучше совсем не разговаривайте, молчите - и все.* - *Да уж воды в рот наберу.* Серафимович, Клубок. (Войнова и др. 1987:260.) Выражение образовано метафорическим переносом и строится на сравнении *молчит, словно воды в рот набрал* (Бирих и др. 1998:90).

Носить воду решетом. Неодобр. Выполнять крайне непроизводительную, ненужную, напрасную работу (Бирих и др. 1998:89). Ирон. Делать что-либо заведомо впустую, без результата. - *Ну, матушка, с тобой говорить, что воду решетом носить.* Мельников-Печерский, В лесах. (Войнова и др. 1987:286.) Выражение - калька с греческого. Мотив «ношения воды в решете» встречается также в русских сказках, но в них он выступает как непосильная задача, которую дают человеку для испытания (обычно такое задание дает ведьма девушке). Фольклорный мотив является буквальной реализацией языковой метафоры, поэтому фразеологизм первичен по отношению к данному мотиву, а также к пословицам типа *Решетом воду мерять - потерять время; Дурака учить - что решетом воду носить* и т.п. Очевидна связь фразеологизма, фольклорного мотива и обрядовых действий. Считалось, что вода, которая льется через сито, помогает вызвать дождь, берегает детей и домашних животных от дурного глаза. Такое действие часто использовалось при произнесении исцеляющих заговоров с лечебно-профилактическими целями. Фразеологизм первичен и по отношению к обрядовому действию, хотя оно относительно независимо и полуфункционально. (Бирих и др. 1998:89.)

Окатить холодной водой или **Как будто холодной водой окатил.** О неожиданном охлаждении чьего-либо энтузиазма, пыла, стремительного порыва; о приведении кого-либо в замешательство (Бирих и др. 1998:87). *Спокойствие Зинаиды меня точно холодной водой окатило: я понял, что я дитя в ее глазах - и мне стало очень тяжело.* Тургенев, Первая любовь. (Войнова и др. 1987:296.) Этот исконно русский сравнительный оборот связывается с практикой разливания водой дерущихся быков, известной в русских деревнях (Бирих и др. 1998:87). **Как [будто] ушатом холодной водой окатить (обдать,**

облить) кого. Прост. 1. Внезапно привести в замешательство, неприятно удивить кого-либо. 2. Подействовать отрезвляюще на кого-либо, охладив его энтузиазм, пыл, рвение. (Мокиенко 2003:454.)

Посадить, сажать на хлеб и (да) на воду. Наказывать, давая в пищу только хлеб и воду. – *Я старался вообразить себе капитана Миронова... и представлял его строгим, сердитым стариком, ...готовым за всякую безделицу сажать меня под арест на хлеб и на воду.* Пушкин. (Тихонов и др.2004:680.) Образ фразеологизма связан с наказанием, принятым в учебных заведениях, военных учреждениях и тюрьмах царской России. Провинившегося запирали в отдельную комнату, где его кормили только хлебом и водой. Во фразеологизме подчеркивается «самодостаточность» хлеба как минимума питания. (Бирих и др.1998:602.)

Пройти сквозь огонь и воду или Пройти [сквозь] огонь [и] воду [и медные трубы]. 1. Много испытать в жизни, стать опытным. 2. Иметь сложное, небезупречное прошлое, сделаться пройдохой. 3. Быть женщиной легкого поведения (Бирих и др. 1998:416). *Наконец ему наняли дома в учителя для русского языка одного кандидата университета, мещанского происхождения, человека, прошедшего огонь и воду и исходившего почти всю Русь пешком.* Помяловский, Андрей Федорыч Чебанов. (Войнова и др.1987:363.)

Происхождение данного фразеологизма: 1. Древнее мифологическое осмысление огня и воды как очищающих, «испытывающих» стихий известно многим народам и отражается в античной и библейской традиции. В русском фольклоре этот образ так же активен и жив, как в книжном языке: ср. популярные русские сказки о бывалых людях, которые «в воде не тонут и в огне не горят», языческие игрища славян на день Ивана Купалы и др. Фразеологизм встречается еще в старославянском языке. Устойчивым шаблоном фразеологизм *пройти сквозь огонь и воду* стал в связи со средневековым обычаем «Божьего суда», когда подозреваемого заставляли держать руку на огне, брать рукой раскаленное железо или бросали в воду. Если он шел ко дну; то он признавался невиновным. Если фразеологизм *пройти сквозь огонь и воду* древен и интернационален, то его вариант *пройти огонь, воду и медные трубы* является новым, оригинальным и специфичным. Аналогичные фразеологизмы можно найти только в белорусском и

украинском языках, причем только с XX в. Прибавка *и медные трубы*, очевидно, появилась первоначально в военной среде во время Отечественной войны 1812 г. До этого данное выражение в русской литературе не фиксируется, а затем встречается именно в произведениях на военную тему. *Медные трубы* здесь – символ испытания славой. 2. Выражение связано с «Божьим судом». Подозреваемый должен был подержать в руке раскаленное железо. Если рана быстро заживала, его признавали невиновным. В других случаях нужно было пройти в одной рубашке через костер. Иногда всем подозреваемым давали зажженные лучины одинаковой длины. Виноватым считался тот, у кого лучина сгорала быстрее. При испытании водой человека бросали в воду, - если «вода принимала» его (тонул), это доказывало его невиновность. 3. Фразеологизм восходит к библейским мотивам испытаний: «Мы вошли в огонь и в воду, и ты вывел нас на свободу». 4. Заимствовано из греческого. В греческом языке известен фразеологизм «пройти через огонь [и через ножи]». Раньше всего оборот встречается у Аристофана. 5. В толковом словаре В.И. Даля встречается выражение *Прошел огонь и воду и медные трубы, как вино*. Очевидно, так назывался процесс приготовления хлебного вина, т. е. водки, при котором смесь воды, солода и т. д. кипела на огне, а пары проходили через медную трубку и охлаждались водой. Печальные последствия, связанные со злоупотреблением этим напитком, стали основой для возникновения переносного значения «о небезупречном поведении». Постепенно неодобрительная окраска стерлась и закрепилось значение «приобрести навык, большой опыт». 6. Фразеологизм связан с военными действиями: в огне – в бою, в воде – переправляться через реки, часто под проливным дождем. (Бирих и др.1998:416–417.)

Прятать концы в воду. Уничтожать улики какого-либо преступления, проступка, чтобы не осталось никаких следов. - *Натворили мерзостей, пакостники, и торжествуют, небось, воображают, что концы в воду спрятали.* Чехов, Шило в мешке. (Войнова и др.1987:368.)

Происхождение данного фразеологизма можно объяснить по-разному: 1. Выражение связывается с конкретным событием русской истории, с новым видом казней, учрежденных Иваном Грозным: новгородцев, которых подозревали в измене, царь приказал бросить в реку Волхов, привязав им камень на шею. «Концы» веревки были тем

самым глубоко похоронены на дне, и совесть тирана несколько успокоена. 2.оборот возник во времена бироновщины, когда подобные казни проводили втайне, и их следы хорошо скрывали. 3. Выражение связано со старинным способом казни: осужденных бросали в воду в мешке или с камнем на шее. При Анне Иоанновне подобным образом в России совершались секретные казни. 4. Выражение попало в литературный язык из «профессионального» языка разбойников, которые имели обыкновение бросать трупы своих жертв в реки или озера, чтобы скрыть следы преступления. 5. Фразеологизм *хоронить (прятать) концы в воду* представляет собой контаминацию двух оборотов: *хоронить (прятать) концы* «ловко уничтожать следы какого-либо преступления» + *концы в воду*, что было обусловлено, прежде всего, утратой первым выражением его внутренней формы (ср. посл. *Лопти плетешь, а концов хоронить не умеешь*). 6. Выражение собственно русское, связано с морским и речным делом, с арго моряков или речников: при отчаливании судна концы причальных канатов (ср. морск. *конец* «веревка, канат, служащий для причала судов») падают в воду. Образ судна, отходящего от причала, стал символом прекращения какого-либо дела, процесса и т. п. (Бирих и др.1998:293-294.)

Садиться/сесть на хлеб и (на) воду. Лишать себя самого необходимого в еде; ограничивать себя в самом необходимом. – *И сяду на хлеб и на воду, ничего не боюсь!* – кричала Сашенька, в свою очередь пришедшая в какое-то самозабвение. Достоевский, Село Степанчиково и его обитатели. (Войнова и др.1987:405.)

Сидеть на хлебе и (на) воде; Жить впроголодь (Войнова и др.1987:423). В словаре [Войнова и др. 1987] нет примеров употребления данного фразеологизма, но он является широко распространенным и встречается, например, в газетах: *Будьте экономны и разумны, иначе придется потом сидеть на хлебе и воде.* (Вечерняя Москва 14.01.2010. Integrum, www.)

Словно живой воды напиться. Фолк. 1. То же, что **Будто живой водой вспыснули (окропили).** 2. О сердечном общении, душевном и поучительном разговоре с каким-либо добрым и мудрым человеком. 3. О чтении какой-либо мудрой и поучительной книги, посещении хорошего спектакля или кинофильма. (Мокиенко 2003:65.) . . *После каждой*

встречи с Любовью Павловной я чувствую себя так, словно "живой воды" напилась.
[Амурский меридиан (Хабаровск); 21.02.2007]

Толочь воду в ступе. Неодобр. Проводить время попусту, бессмысленно повторять какие-либо бесполезные действия, заниматься ненужным и бессмысленным делом (Бирих и др. 1998:89). – *С московскими моими приятелями об этом не рассуждайте. Они люди умные, но многословны и от нечего делать толкут воду в ступе. Оттого их может смутить всякая бабья сплетня и сделаться для них предметом неистоимых споров.* Гоголь, Письмо А.О. Смирновой, 22 февр. 1847. (Войнова и др. 1987:478.) Происхождение данного фразеологизма объясняется по-разному. 1. Фразеологизм образован на основе пословицы *Воду в ступе толочь - вода и будет*. 2. Это метафорическое выражение заимствовано из древнегреческого и основано на реальных бытовых наблюдениях. Встречается у Лукиана и других античных писателей. Калькированию могли подвергнуться как древнегреческие, так и латинские фразеологические прототипы, например лат. *aquam in mortario tundere* (букв. «воду в ступе толочь»). Заимствованный из античных языков оборот имел особо активное распространение среди духовенства и поэтому связывается и с одним из видов наказания провинившихся обитателей монастырей. (Бирих и др. 1998:89.)

Что (хоть) в воду. (Что) впору утопиться, покончить с собой. О крайне безвыходном положении. [Софья:] Он слова умного не выговорил сроду, - Мне все равно, что за него, что в воду. Грибоедов, *Горе от ума*. (Войнова и др. 1987:74.) Другой вариант фразеологизма – **хоть в воду (броситься)**. – *Недели три спустя стал я замечать, что Азамат бледнеет и сохнет... Григорий Александрович до того его задразнил, что хоть в воду.* Лермонтов. (Тихонов и др. 2004:150.)

6.3. Адъективные фразеологизмы

Адъективные фразеологизмы служат качественной характеристикой лица или предмета. К ним относятся, в частности, следующие фразеологизмы, имеющие в своем составе слово *вода*:

Вилами по [на] воде писано. Неизвестно еще, будет так или нет, удастся ли, осуществится ли (Войнова и др. 1987:320). Ирон. или неодобр. Что-либо очень сомнительно, неясно, не заслуживает доверия (Бирих и др. 1998:82-83). – *Какой повелительный тон! Сейчас видно, что говорит будущая знаменитость! - подшучивал Антонин. - Это еще на воде вилами писано, буду ли я знаменитостью.* П. Невежин, Тихий приют. (Войнова и др. 1987:320.) Происхождение данного фразеологизма можно объяснить по-разному: 1. Фразеологизм – калька с греческого или латинского выражения «писать на воде» с переносным значением «выполнять бесполезную работу, ничего не делать». Этот фразеологизм встречается у Софокла, Платона, Лукиана, Катуллы. Он имеет параллели во многих европейских языках. 2. Фразеологизм – результат переосмысления свободного словосочетания в русском языке *писать вилами по воде*. Переносное значение «нет уверенности в том, о чем говорят» развивалось из первоначального образа – не оставлять следов на воде, если писать по ней вилами. 3. Происхождение фразеологизма связано с суеверным, языческим оберегом-заговором от водяного, описанным А.А. Афанасьевым: крестьяне предохранялись от «баловства» водяного, чертя во время заговора крест ножом и косой, которые являются символами языческого бога Перуна. Писание вилами по воде связано с этим суеверием и порожденным им обычаем. Значение фразеологизма «сомнительно, неясно» возникло вследствие скептической народной оценки таких заклинаний, не приносящих желаемых результатов. 4. История выражения связывается и с древним видом гадания – гидромантией (гадание по воде). В Персии, например, по расходящимся от брошенного в воду камня кругам определяли будущее. Слово *вилы* первоначально значило «круги» (ср. *вилок*, диал. *вил* «завиток»), затем данное значение стало неактуальным и теперь ошибочно связывается с современным словом *вилы* «сельскохозяйственное орудие». Логичная мотивировка стала алогичной. (Бирих и др. 1998:82-83.)

Водой не разольёшь кого. О неразлучных, постоянно бывающих вместе и не могущих жить друг без друга. Собственно русское. Данное выражение связывается с обычаем (бытовавшим в русских деревнях) разливать водой дерущихся животных, когда другие средства их усмирения не помогают. Отсюда - конкретная ассоциация, которая вызвала возникновение оборота: друзья держатся всегда вместе, их даже водой не разольёшь.

(Бирих и др. 1998:87.) *Однажды забуксовала наша машина с продуктами. Делать нечего. Приходится потуже стягивать ремни и ждать. Сидим, обсушиваемся у костра. Пархоменко, как всегда, с Ягодкиным. Их теперь водой не разольёшь.* Н. Пустынцев, Сквозь свинцовую вьюгу. (Войнова и др. 1987:382.)

Воды не замутиг. Часто шуточный фразеологизм об очень смирном, скромном, безобидном, тихом человеке (Бирих и др.1998:90), очень скромн, тих, кроток (Войнова и др.1987:168). Этот фразеологизм возник на базе общественного опыта и реальных бытовых наблюдений: доброжелательные прачки старались не мутить воду, заботясь о тех, кто располагался ниже их по течению реки. Поэтому отозваться о человеке - *он воды не замутиг* стало означать «он скромн и порядочен». Согласно другой теории, данный фразеологизм образован от выражения *ловить рыбу в мутной воде*, т.е. «пользоваться склоками, паникой, замешательством в делах для достижения личных выгод». (Бирих и др.1998:90.) [Югов:] *Ваш сын - опасный бунтовщик..* [Воронина:] *Он дома воды не замутиг. Смирный да почтительный.* К. Тренев, Гимназисты. (Войнова и др.1987:168.)

Всё равно что черпать воду решетом. Неодобр. О бесполезности какого-либо совета, распоряжения, увещаний кого-либо. (Мокиенко 2003:64.) . . *Еще Лермонтов писал: "Стыдить лжеца, шутить над дураком и спорить с женщиной - все то же, что черпать воду решетом; от сих троих избавь нас Боже!.."* (Новые Известия, Москва ; 07.04.2000, Integrum, www).

Как в воду опущенный. Подавленный чем-либо, угнетенный, удрученный (Войнова и др. 1987:297). Фразеологизм исконный русский. Он связывается с древними обычаями «Божьего суда» - испытания огнем и водой, зафиксированного Русской Правдой – сводом законов Ярослава Мудрого. Обвиняемого бросали в реку или озеро: всплывший прознавался виновным, утонувший – невинным. Согласно другой точке зрения, происхождение данного фразеологизма связано лишь со «специализированным» видом «Божьего суда» в русских деревнях – испытанием водой женщин, обвиненных в колдовстве (ср. *как в воду кануть*). (Бирих и др.1998:88-89.) *К скуке присоединилась физическая усталость. Он был в дурном расположении духа и сидел как в воду*

опущенный, перебирая старые письма. Помяловский, Мещанское счастье. (Войнова и др. 1987:297.)

Как вода в решете (в бредне). Народн. Ирон. О чём-либо быстротечном, легко исчезающем и теряющемся, преходящем. (Мокиенко 2003:63.) *"Счастье наше, дружок, как вода в бредне: тянешь — надулось, а вытащишь — ничего нету"* [И. А. Бунин. Чистый понедельник (1944), Integrum, www].

Как вода и огонь. Разные. Об абсолютно разных (по характеру, темпераменту, реакции и т.п.) людях. (Мокиенко 2003:64.)

Как вынутый из воды. Об очень мокром насквозь промокшем человеке. (Мокиенко 2003:65.)

Как две капли воды. Совершенно, очень сильно похож, схож. - *Садись, мой ясный сокол!.. Садись мой красавец! Как две капли воды - вылитый батюшка.* Загоскин, Юрий Милославский. (Войнова и др. 1987:194.)

Как с гуся вода. 1. кому. Безразлично. - *Видно тебе...все как с гуся вода; иной бы с горя исчах, а тебя еще разнесло.* Тургенев, Дворянское гнездо. 2. с кого. Легко, быстро, бесследно исчезает, забывается и т. п. что-либо с кем-либо. *И то надо помнить, что этот грех замолить - плевое дело. Клади шесть недель по сту поклонов на день, отпой шесть молебнов мученице Самаиде, ради избавления от блудные страсти, все как с гуся вода, - на том свете не помянется.* Мельников-Печерский, В лесах. (Войнова и др.1987:73.) Во втором значении оборот *как с гуся вода* относится к глагольным фразеологизмам.

А.К. Бирих и другие объясняют происхождение данного оборота следующим образом: 1. Фразеологизм возник в результате эллипсиса пословицы *Что (што) с гуся вода* – *небыбалые (небылые) слова*, имевшей более узкое значение: «Несправедливые упреки, обвинения (небылицы, небылые слова) легко опровергнуть». 2. Фразеологизм является частью древнего заклинания, которое знахарка произносила над больным: *С гуся вода, а с нашего мальчика (или девочки) – худоба (болезнь)*. 3. Фразеологизм вне пословичного контекста является более древним, на что указывает его более широкий ареал в отрыве от

его «знахарского» переосмысления: например, в белорусском существует выражение *як з гуски вада*. Это выражение есть также в украинском, польском и чешском языках, причем там эти обороты зафиксированы уже с XVI в., т.е. ранее «пословичных» выражений. Такой материал дает возможность предположить обратное развитие фразеологического образа: от простого, естественного и конкретного образа гуся, с которого легко скатывается вода (из-за особой жировой смазки оперенья), к более сложным ассоциациям. Образ эксплицировался, развертывался, входя в знахарские и другие фольклорные формулы, пословицы и поговорки. (Бирих и др. 1998:142-143.) Другой вариант данного фразеологизма: **Как с масла вода**. Народн. Неодобр. То же, что **(как) с гуся вода**. (Мокиенко 2003:239.)

На восьмой воде кто. Прост. Экспресс. Дальний (о родственнике). – *Зачем вы пришли? – Да скучно. – А вы влюбитесь. Райский молчал. В Веру, - продолжал Марк: - славная девочка. Вы же брат ей на восьмой воде, вам вполвину легче начать с ней роман.* Гончаров. Обрыв. (Федоров 1997 I:88.)

Не разлей вода кто. Разг. Экспресс. О неразлучных друзьях. *Зыков с Тонечкой – не разлей вода. Мы, говорим, из одной деревни.* В. Гончаров. Дорога. (Федоров 1997I:87.) – *Впрочем, Ударов – первостатейный малый: пятерочник, член партийного бюро, общественник, со Свиридовым – не разлей вода.* Ю.Бондарев, Тишина. (Войнова и др.1987:382.)

Первой (чистой) воды. Устар. Спец. Настоящий, высшего качества (алмаз, бриллиант и т.п.) *Здесь бриллианты только на дамах, а перстеньки носят маленькие. Мой им кажется величины безмерной и первой воды.* Фонвизин. Письма из второго заграничного путешествия. (Федоров 1997 I:88.)

Темна вода во облацех. Книжн. ирон. или шутл. О чем-либо непонятном, мудреном, неясном (высказывании, учении, тексте идее и т. п.). Оборот библейского происхождения: «И положи тму закров свой, окрест его селение его, темна вода во облацех воздушных» (Псалтырь, 17, 12). Во облацех – «в облаках». (Бирих и др. 1998:87.) – *Я читал опыт философии Надеждина. Сухо немножко, - сказал я, стараясь, по возможности, смягчить*

вертевишийся у меня в голове ответ: темна вода во облацех. Никитин. (Тихонов и др. 2004:493.)

Тише воды, ниже травы. 1. Робкий, застенчивый, скромный, послушный. 2. Неодобр. О человеке, который ведет себя незаметно, принижено. 3. О чем-либо очень робком, застенчивом, скромном поведении. 4. Неодобр. О чем-либо притворно скромном и самоуниженном поведении. (Бирих и др.1998:91.) *Басманов: Да где же Ефросинье с княгиней ночевать? Все подклети у нас забиты опричниками. Да она нынче тише воды, ниже травы.* А.Н. Толстой, Иван Грозный. (Войнова и др. 1987:476.)

Происхождение данного фразеологизма можно объяснить по-разному: 1. Раньше эта народная поговорка имела иную форму – *ниже воды, тише травы* – и более глубокий смысл, потому что стать тише воды и ниже травы не так уж и трудно, а ниже воды и тише травы – трудно и даже невозможно. 2. Привычная форма оборота – *тише воды, ниже травы* – является исконной. Символика воды и травы в русском и славянском фольклоре показывает логичность сопряжения воды с тихим и кротким нравом (ср. укр. *тихий як глибока вода*; болг. *тиха вода*; с.-х. *тиха (мирна) вода* и т.п. – «о человеке, который притворяется кротким»). Народная речь подтверждает также признание травы мерилom чего-либо невысокого (рус. народн. *как травинка перед лесом*). Таким образом, символика фразеологизма *тише воды, ниже травы* не только логически оправдана, но и освящена древней фольклорной традицией, которая прочно связала воду с эпитетом *тихий*, а траву – с эпитетом *низкий*. (Бирих и др.1998:91-92.)

Хоть в воду [броситься]. О чём-либо крайне безвыходном положении. . . . *Жизнь у них - вот хоть в воду бросайся.* (Огонёк ; 25.06.2001, Integrum).

Чистой (чистейшей) воды что. Книжн.. Экспрес. Самый настоящий. – *И если рядовой солдат Громоздкин видел, что, кроме как за карликовой берёзкой, укрыться было негде, то он не укрывался, понимая, очевидно, что это формализм чистейшей воды.* М.Алексеев. Наследники. (Федоров 1997 I:88.) Выражение – вероятная калька с французского *diamant de la plus belle eau*. Первоначально – это термин ювелиров, оценивающих качество драгоценных камней, в первую очередь алмазов, сравнением с

прозрачностью воды: чем чище и прозрачнее камень, тем он ценнее. Затем профессиональное выражение приобрело более широкий смысл. (Бирих и др. 1998:92.)

6.4. Адвербиальные фразеологизмы

Адвербиальные фразеологизмы характеризуют способ протекания действия, меру, количество, степень, причину, цель место или время. К фразеологизмам данного типа относятся следующие случаи:

Как вода при глаголах во многих сравнениях: *Время бежит как вода* (Мокиенко 2003:63). Здесь сравнительный оборот имеет значение «быстро». В выражении *нырнуть как в воду* сравнительная конструкция выделяет значение «быстро», «бесследно». Речь идёт о чём-либо быстром и бесследном исчезновении где-либо (в толпе, массе людей, лесной чаще и т.п.). (Мокиенко 2003:65.) В устойчивом выражении *переливаться [из рук в руки] как вода* сравнение имеет значение «незаметно», «быстро». Речь идёт о быстром расходовании чего-либо (чаще денег). Аналогичное значение наблюдается в выражении *деньги плывут как вода*, а также в сравнении *течь (протекать, утекать, растекаться) как вода [между пальцами (меж пальцев)]*. (Мокиенко 2003:63-64.) В сравнении *рассыпаться как вода* наблюдается значение «легко», «бесследно», «неуловимо». О чём-либо легко, неуловимо и бесследно ускользящем. (Мокиенко 2003:64.)

Как вода в песок [уходить, утекать]. О постепенном, незаметном и безвозвратном исчезновении чего-либо. (Мокиенко 2003:64). В данном сравнении также выражается способ совершения действия («безвозвратно»): *Бюджетные деньги, выделяемые на функционирование военной организации государства, продолжают утекать как вода в песок* (Время новостей 23.01.2004; Integrum, www).

Как вода в унитазе [шуметь]. Прост. Вульг. Ирон. О вспыльчивом и шумном человеке. (Мокиенко 2003:64.) Сравнительный оборот характеризует и здесь способ совершения действия.

Как воды в решете чего. Народн. Ирон. О ничтожно малом, совершенно незначительном количестве или полном отсутствии чего-либо. (Мокиенко 2003:65.) *Проведя в городе*

всего пару часов, друзья успели вдосталь послушаться историй про упырей, что ночами выходили на улицы Ташама. Среди них встречались такие красочные, что были достойны пера летописца. Но, увы, именно в таких историях правды было как воды в решете. (Р. Афанасьев. Война чудовищ; Яндекс, www.)

Как рыба в воде. Свободно, непринужденно, хорошо [чувствовать себя где-либо]. *Словом, было очень весело, очень шумно, и юнга почувствовал себя как рыба в воде.* И. Ликстанов, Приключения юнги. (Войнова и др. 1987:403.)

Как стакан воды выпить. Прост. Об очень лёгком, требующем минимальных усилий исполнении чего-либо. (Мокиенко 2003:65.) . . . *Для боевиков убить человека - как стакан воды выпить.* (Известия ; 27.05.2002, Integrum).

Как ушат холодной воды [действовать]. Прост. О неожиданном и неприятном, отрезвляющем сообщении, наставлении, сюрпризе. (Мокиенко 2003:454.) . . . *Глобальный кризис действует на сознание молодого русского интеллектуала как ушат холодной воды* (Завтра ; 21.01.2009, Integrum, www). Здесь сравнительный оборот выражает значение «неожиданным образом», «неприятным образом».

Пить что как воду. Неодобр. или шутл. О человеке, пьющем алкогольные напитки без меры, в большом количестве (часто при этом – без признаков особого опьянения). (Мокиенко 2003:64.) Здесь сравнительный оборот имеет значение «много».

Прозрачный как ключевая вода. 1. О какой-либо прозрачной, очень чистой жидкости. 2. О чьих-либо чистых, прозрачных глазах. 3. О чьём-либо искреннем, непринуждённом и душевном рассказе, откровении. (Мокиенко 2003:64.) Сам сравнительный оборот усиливает принак «прозрачный», напоминая обстоятельство меры «очень», так как и во фразеологизме **Чистые (прозрачные) как вода.** О чьих-либо светлых и очень прозрачных глазах. (Мокиенко 2003:64.)

Тише воды, ниже травы. Робко, скромно, незаметно. *Несколько дней Дарья ходила тише воды, ниже травы, по вечерам раньше всех ложилась спать.* Шолохов, Тихий Дон. (Войнова и др.1987:476.)

Большинство примеров, рассмотренных выше (6.1. - 6.4.), глагольные фразеологизмы. В целом примеры показывают, что слово *вода* во многих фразеологизмах связано с позитивной или отрицательной, неодобрительной оценкой. Ср.: *пройти сквозь огонь и воду - толочь воду в ступе*. Фразеологизмы со словом *вода* могут и не иметь значения позитивной или отрицательной оценки (*как с гуся вода, как в воду глядели* и т.п.), но будучи фразеологизмами, они более экспрессивны, чем их синонимы, не являющиеся фразеологизмами.

6.5. Фразеологизмы со словом *вода* с точки зрения семантической слитности

Если анализировать фразеологизмы со словом *вода* с точки зрения семантической слитности, можно заметить, что они в большинстве случаев являются фразеологическими единствами, т.е. метафорическими выражениями, значение которых можно определить на основе значений составляющих их слов: *как рыба в воде, тише воды, ниже травы, выйти сухим из воды* и т.д. Лишь редко фразеологизмы со словом *вода* являются чистыми сращениями, т.е. выражениями, значение которых не вытекает из значений составляющих их слов, а его надо просто знать. Наиболее четким сращением, на наш взгляд, является *седьмая вода на киселе*. Тип некоторых фразеологизмов трудно определить неоднозначно. Если значение фразеологизма *как в воду глядел* заранее не известно, его можно принять за сращение. Есть, однако, основания считать его фразеологическим единством, если учитывать, что значение «ясно видеть» можно вывести из конкретного значения «смотреть в прозрачную воду и хорошо видеть все под водой». Таким же случаем является, например, и фразеологизм *как в воду опущенный*.

6.6. Фразеологизмы со словом *вода* с точки зрения их структуры

Как отмечалось выше, в разделе 4.2., разных структурных групп фразеологизмов очень много, всего 12, но самые важные – это первые три группы, которыми являются «прилагательное + существительное», «глагол + существительное» и «существительное + родительный падеж». В данном разделе мы анализируем фразеологизмы со словом *вода* с точки зрения их структуры, и мы исходим из предположения, что среди этих фразеологизмов данные три группы самые распространённые. Среди фразеологизмов со

словом *вода* есть также устойчивые сравнения, которые, с нашей точки зрения, фразеологизмы, потому что у них специальное фразеологическое значение.

После анализа мы пришли к выводу, что наше предположение не было совсем правильно. Самой распространённой была группа одиннадцать, «фразеологизмы, представляющие собой конструкции с подчинительными (сравнительными и уступительными) союзами». Приведём примеры: *как в воду глядел*; *как в воду кануть*; *как водой смыло*; *и как воды напился*. Данная группа была неожиданной, но многие фразеологизмы со словом *вода* начинаются со слова *как*.

На втором месте была вторая группа «глагол + существительное». Такие фразеологизмы, например, *лить воду на мельницу*; *ловить рыбу в мутной воде*; *набрать в рот воды*; *носить воду решетом*; *и мутить воду*.

На третьем месте была группа один «прилагательное + существительное», например, *огненная вода*; *живая вода*; *первой (чистой) воды*; *и тише воды, ниже травы*. Некоторые фразеологизмы было очень трудно анализировать. Среди фразеологизмов со словом *вода* были и такие фразеологизмы, которые могут быть отнесены к нескольким группам. Нами было установлено, что теория Шанского (Шанский 1972:218) т.е. теория о том, что первые три группы не только самые типичные и регулярные, но и самые продуктивные, не касается фразеологизмов со словом *вода*.

6.7. Финские эквиваленты фразеологизмов со словом *вода*

Как мы отмечали выше, фразеологизмы являются разнородными и некоторые из них трудно понимать, особенно если русский язык не родной язык. Поэтому мы хотели дать переводы использованных нами фразеологизмов на финский язык. Список эквивалентов приводится ниже:

Фразеологизм	Dubrovin	Kuusinen et al.	Растатурина и Харитонова	Наш перевод
Будто живой водой вспрыснули (окропили)	-	-	-	Saada uutta potkua
Буря в стакане воды	-	Myrsky vesilasissa	-	-
Вилами по воде писано	Ei ole vielä kirkossa kuulutettu	Se on vielä ilmassa	Ei ole vielä kirkossa kuulutettu, epävarmaa	-
В ложке воды утопить	-	-	-	Tuhota, teilata
Вместе с водой выплеснуть и ребёнка	-	-	-	Heittää lapsi pesuveden mukana
Водой не разольёшь	He ovat kuin paita ja peppu	He ovat erottamattomat	He ovat kuin paita ja peppu	-
Воду возить	-	Kohdella jotakuta pelkkänä työjuhtana	-	-
Воды не замутит	Hän ei tekisi pahaa kärpäsellekään	Hän on tosi vaatimaton	-	-
Всё равно что черпать воду	-	-	-	Yhtä tyhjän kanssa

решетом				
Выводить на чистую воду	Tuoda jonkun kolttoiset/puuhat päivänvaloon	Paljastaa joku, saattaa jonkun kolttoiset päivänvaloon	Tuoda/vetää päivänvaloon, paljastaa jkn hämäret puuhat	-
Выйти сухим из воды	Päästä kuin koira veräjästä	Päästä kuiville (kuin koira veräjästä)	Päästä kuin koira veräjästä	-
Дуть на воду (обжегшись на молоке)	-	Jos kerran kielen poltat, niin kylmäänkin puhut	-	-
Живая вода	-	Elämän vesi (saduissa)	-	Innostava, innoittava
Идти в огонь и в воду	Mennä vaikka tuleen jonkun puolesta	Valmis tekemään mitä tahansa (<i>jkn puolesta</i>)	-	-
Как будто на кого вылили ушат холодной водой	-	Kaataa kylmää vettä jkn niskaan	-	-
Как (будто, словно, точно) воды в рот (как в рот воды) набрал	-	Hiiskumatta	-	-
Как в воду глядел	Joku on selvänäkijä	Aivan kuin olisi ennalta nähnyt	Joku on selvänäkijä	-
Как в воду кануть	-	Hävisi kuin pisara mereen, hävisi	-	-

		kuin tina tuhkaan, hävisi kuin tuhka tuuleen		
Как в воду опущенный	Olla siipi maassa.	Siipi maassa, alla päin, ikävissään	-	-
Как вода	-	-	-	Kuin vettä vaan; Kuin rasvattu
Как вода в песок [уходить, утекать]	-	-	-	Jäljettömiin
Как вода в решете (в бредне)	-	-	-	Ohikiitävää
Как вода в унитазе [шуметь]	-	-	-	Meluta kuin pieni apina; Meluta kuin hullu orava
Как вода и огонь	-	-	-	Kuin yö ja päivä; Kuin vesi ja tuli
Как (водой) смыло	-	Joku/jokin on tipotiessään	-	-
Как воды в решете	-	-	-	Häviävän vähän; Tuskin nimeksikään
Как воды напился	-	-	-	Saada uutta voimaa
Как вынутый	-	-	-	Kuin uitettu

из воды				koira
Как две капли воды	Kuin kaksi marjaa	[Samannäköiset] kuin kaksi marjaa	Kuin kaksi marjaa	-
Как рыба в воде	Kuin kala vedessä	Kuin kala vedessä	Kuin kala vedessä	-
Как с гуся вода	[Valuu] kuin vesi hanhen selästä	Valuu kuin vesi hanhen selästä, on turha kaataa vettä hanhen niskaan	-	-
Как стакан воды выпить	-	-	-	Helppoa kuin heinänteko
Как ушат холодной воды [действовать]	-	-	-	Ikävä yllätys
Кастальские воды	-	-	-	Innostuksen lähde
Лить воду на мельницу	1)Hyödyttää vastapuolta. 2) Lisätä vettä jonkun myllyyn	puhua (pelata) jkn pussiin	-	-
Ловить рыбу в мутной воде	Kalastaa sameassa vedessä	Kalastaa sameassa vedessä	Kalastaa sameassa vedessä, ajaa omia etujaan hämäräperäisin, epäilyttävin keinoin	-

Мёртвая вода	-	Taikavesi (saduissa)	-	
Много воды утекло	Sen jälkeen ovat monen talven lumet sulaneet; siitä on jo iät ja ajat	Monen talven lumet ovat sen jälkeen sulaneet, paljon on vettä virrannut sen jälkeen	Siitä on jo iät ja ajat	-
Мутить воду	1) Sotkea asioita. 2)Kylvää eripuraisuutta	Sotkea asia tahallaan	1) Sotkea asioita 2) Kylvää eripuraisuutta	-
Набрать в рот воды	Olla tuppisuuna	Hiiskumatta	Olla tuppisuuna	-
На восьмой воде	-	-	-	Isän äidin kummin kaima
Не разлей вода	-	-	-	Erottamaton
Носить воду решетом	Tehdä hölmöläisen työtä	Piestä tuulta, kantaa vettä seulalla	-	-
Огненная вода	-	-	-	Tulivettä/lientä, votka
Окатить холодной водой	Kaataa kylmää vettä niskaan	Valaa (kaataa) kylmää vettä jkn niskaan	Kaataa kylmää vettä niskaan, jäähdyttää into	-
Первой (чистой) воды	-	-	-	aito

Пить что как воду	-	-	-	Paljon; Mielin määrin
Посадить, сажать на хлеб и (да) на воду	-	Tuomita vedelle ja leivälle	-	-
Прозрачный как ключевая вода	-	-	-	Kirkas, kuulas
Пройти сквозь огонь и воду	Olla monessa liemessä keitetty; olla maailman tuulissa karaistunut	Olla monessa liemessä keitetty	-	-
Прятать концы в воду	Peittää jälkensä	Hävittää jälkensä	-	-
Садиться/сесть на хлеб и (на) воду	-	-	-	-
Седьмая вода на киселе	-	(jku on) sukua väärän koivun kautta, isän äidin kummin kaima	-	Sukua väärän oksan kautta
Сидеть на хлебе и (на) воде	-	-	-	Elää vedellä ja leivällä, kärsiä puutteesta
Словно живой воды напиться	-	-	-	Herätä henkiin, piristyä

Темна вода во облацех	-	-	-	Hämärä (asia)
Тише воды, ниже травы	Lauhkea kuin lammas; hiljainen kuin hiiri.	Häntä ei hevin huomaa, hän on tosi vaatimaton	Lauhkea kuin lammas, hiljainen kuin hiiri	-
Толочь воду в ступе	Piestä tuulta	Piestä tuulta	Pieksää tuulta, tehdä jtk hyödytöntä, tuhlata aikaa tyhjän tähden.	-
Хоть в воду [броситься]	-	-	-	Toivotonta; Kuin suossa polkisi
Чающие движения воды	-	-	-	Ihmeiden odottajat
Чистой (чистейшей) воды	-	Aito, oikea	-	-
Что (хоть) в воду	-	-	-	Sama vaikka juoksisi järveen

7. СЛОВО «VESI» В ФИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В данной главе мы проанализируем 29 финских фразеологизмов со словом *vesi*, определим их типы и значения и, когда возможно, приведём примеры их употребления. Нами будет проведено также краткое сопоставление финских фразеологизмов с русскими эквивалентами.

7.1. Именные фразеологизмы

Myrsky vesilasissa. Буря в стакане воды. Шумиха. (Muikku-Werner et al. 2008:196.) О ситуации, в которой реакция преувеличена по отношению к причине. (Heikura 2003:121). *Aamulehden suuren parisuhdekyselyn aiheuttama myrsky vesilasissa on jo tyyntymässä. Koko avohakkuukeskustelu on myrsky vesilasissa. Myrsky vesilasissa, on viljelijä Wildfangin käsitys koko veroväittelystä.* (Muikku-Werner et al. 2008:196.)

Veteen piirretty viiva. Буквально: **Проведенная по воде черта.** Неясная промежуточная сфера. *Veteen piirretty viiva alkaa väreillä laillisen markkinoinnin ja laittoman rikokseen yllytyksen välillä. Reaganin republikaaneja ja Clintonin demokraatteja erottaa vain veteen piirretty viiva.* (Muikku-Werner et al. 2008:379.)

Vettä väkevämpää. Буквально: **Покрепче воды.** Алкоголь. *Vähänkin suurempi annos vettä väkevämpää laskee unen laatua. Rokulipäiviä hankittiin tarjoamalla venäläisille työnjohtajille vettä väkevämpää. Illan mittaan maisteltiin myös vettä väkevämpää.* (Muikku-Werner et al. 2008:379.)

7.2. Глагольные фразеологизмы

Heittää/kaataa kylmää vettä niskaan. Буквально: **Облить затылок холодной водой.** Сдерживать энтузиазм, резко отклонить ожидания. (Muikku-Werner et al. 2008:56.) В словаре «*Nykysuomen idiomisanakirja*» есть вариант «**saada kylmää vettä niskaansa**», внезапно испытать что-нибудь, что убивает энтузиазм, испытать что-н. неприятное (Kari 1993:217). *Hellekesän odottajille Ilmatieteenlaitos heittää kylmää vettä niskaan. Vauhdikkaimmille eurointoilijoille konservatiivien voitto oli niskaan heitetty ämpärillinen kylmää vettä. Kun*

kansalaiset haluavat osallistua ja vaikuttaa, kaadetaan kylmää vettä niskaan. Raamatuntutkimus kaataa kylmää vettä viljejä tulkintoja esittävien niskaan. (Muikku-Werner et al. 2008:56.)

Heittää lapsi pesuveden mukana. Буквально: **Выбросить ребёнка вместе с водой.** Это выражение используется тогда, когда вместо главного дела концентрируются на второстепенных обстоятельствах и главное дело забывается. (Heikura 2003:89.) Кари дает определение: оставить доброе вместе с плохим. (Kari 1993:33). ”—*kaupunkien vesijohtolaitokset huolehtivat terveydestämme, tuhoavat vaaralliset lavantauti- ja pikkulavantautibasillit, mutta samalla poistavat juomavedestä elintärkeitä mikro-organismeja. Näin heitetään lapsi pesuveden mukana.*” Yrjö Kulhia Al 20.1.69. (Virkkunen 1981:162.)

Heittää vesilintua. Буквально: **Швырнуть чем-н. в водяную птицу.** Отказаться от чего-нибудь из-за негодности. (Muikku-Werner et al. 2008:57.) Когда рабочий инструмент испортился, с работой ничего не получилось или купленная вещь оказывается поврежденной, таким инструментом, такой негодной вещью можно ”швырнуть в водяную птицу”. Предполагают, что выражение возникло так, что охотник, пресыщенный своим плохим дробовиком, старался охотиться на водяную птицу, швырнув в нее оружием. (Virkkunen 1981:377.) *Jos naisilla ei ole oikeutta uraputkeen niin kuin miehillä, voidaan koko tasa-arvolaililla heittää vesilintua. Digiboxin mukana tulevilla kaukosäätimillä kannattaa heittää vesilintua. Päästäkseen edes varakalifiksi Aho joutuisi heittämään työreformilla vesilintua.* (Muikku-Werner et al. 2008:57–58.)

Heittää vettä. Буквально: **Бросать воду.** Мочиться. *Ystävälleni Terholle on tullut äkillinen hätä, hän seisoo keskellä latua heittämässä vettä. Reisitaskuhousuinen nuorukainen heittää vettä keskellä toria.* (Muikku-Werner et al. 2008:58.)

Jokin on kuin seisova vesi. Буквально: **Быть, как стоячая вода.** Где-нибудь ничего не случается, всё как вы остановилось. (Kari 1993:217.)

Joutua vedelle ja leivälle. Буквально: **Попасть на хлеб и воду.** Попасть в тюрьму, где дают в пищу только хлеб и воду. (Kari 1993:93.)

Joutua veden varaan. Буквально: **Очутиться в воде.** (По)терпеть кораблекрушение. *Kolme veden varaan joutuneista selvisi uimalla rantaan. Toinen veden varaan joutuneista inarilaisista oli kuitenkin jo hukkunut.* (Muikku-Werner et al. 2008:90.)

Kalastella sameissa vesissä. Буквально: **Ловить рыбу в мутных водах.** Заниматься чем-н. подозрительным, каком-н. темным делом. (Muikku-Werner et al. 2008:100.) В словаре *Suomalainen fraasisanakirja* (*Suomen kielen sanakirjat 2*) встречается вариант **Kalastella sameassa vedessä** (**ловить рыбу в мутной воде**) т.е. действовать/работать в свою пользу, применяя незаконные приёмы или используя нестабильность ситуации. (Virkkunen 1981:110). *Levottomuudet voivat puhjeta uudelleen, eikä ole mahdotonta, että jotkut haluavat kalastella sameissa vesissä. Kasparov ei kuitenkaan ryhtynyt kalastelemaan sameissa vesissä, vaan tyytyi ohjaamaan peli tavanomaisiin uomiin.* (Muikku-Werner et al. 2008:100.)

Kirjoittaa veteen. Буквально: **Писать по воде.** Работать напрасно. (Kari 1993:217.)

Kuin kantaisi vettä kaivoon. Буквально: **Как будто воду в колодец носишь.** Тратить время или деньги. *Kyllä peltoruun kasvatusta on sama asia kuin kantaisi vettä kaivoon. Nykyinen rahanjakopolitiikka on kuin kantaisi vettä kaivoon. Kaikenlaiset tukiaiset ovat kuin kantaisi vettä kaivoon.* (Muikku-Werner et al. 2008:103–104.)

(Liikkua) vaarallisilla vesillä. Буквально: **(Плавать) по опасным водам.** При рискованных, плохих обстоятельствах. Часто с глаголом *liikkua* 'передвигаться'. *Vaarallisilla vesillä liikutaan, kun vapaa-ajalla ei ole mitään työtä parempaa. Suomalaiset ovat vaarallisilla vesillä, jos lasten tietämys omasta kulttuurista vielä vähenee. Nokia seikkailee laajentumispyrkimyksillään vaarallisilla vesillä.* (Muikku-Werner et al. 2008:365.)

(Liikkua) vierailta vesillä. Буквально: **(Плавать) по чужим водам.** Иметь дело с чем-н. неведомым, чужим. Часто с глаголом *liikkua* 'передвигаться'. *Teemallisesti liikutaankin vierailta vesillä ohjaajan myöhempään tuotantoon verrattuna. Taas liikutaan musiikillisesti minulle hieman vierailta vesillä. Suuri yritysosto kertoo Nokian strategiasta vierailta vesillä.* (Muikku-Werner et al. 2008:379.)

Mennä tulen ja veden läpi. Пройти сквозь огонь и воду. Делать что угодно, быть равнодушным к опасности. (Kari 1993:199.)

Olla selvillä vesillä. Буквально: **Быть на ясных водах.** Справиться с кем-чем-л. или решить проблему. *Kuopion läänissä suunnitelmat ja ohjelmat ovat selvillä vesillä, joten voin hyvin keskittyä itäpuolen asioihin. Suunnitelmaluonnos kertoo iranilaisille, että he eivät ole vielä selvillä vesillä. Kuulemma niin opiskelijat kuin opettajatkin ovat koko ajan olleet selvillä vesillä uuden tekstitaidon kokeen kanssa.* (Muikku-Werner et al. 2008:378.)

(Päästä) selville vesille. Буквально: **(Выйти) на ясные воды.** Справиться, решить проблему. Часто с глаголом päästä 'выйти'. *Haen jotain työtä vähän ja yritän päästä selville vesille. Uskoin löytäväni sieltä jotain, joka auttaisi minut selville vesille, pois kauheasta epä tietoisuudesta. Pähderiippuvaisuudesta hoidettujen joukosta nousee niitä, jotka pinnistävät selville vesille.* (Muikku-Werner et al. 2008:378.)

(Päästä) väljemmille vesille. Буквально: **(Выйти) на более открытые воды.** Выйти в большее пространство. *Puolustus pääsi väliin, muttei saanut palloa väljemmille vesille. Karhut oppivat kieppumaan häkissään ympyrää, kunnes ne päästettiin väljemmille vesille. Kolaroija joutui rikkomaan sivuikkunan sekä sen lisäksi hänen oli täytynyt raivata tiensä väljemmille vesille läpi orapihlaja-aidan.* (Muikku-Werner et al. 2008:393.)

Saada uutta/lisää vettä myllyynsä. Буквально: **Получить новую воду/больше воды на мельницу.** Иметь новый заряд энергии, дополнительную поддержку. (Muikku-Werner et al. 2008:378.) Когда человек находит факт, который подходит к его мировоззрению и он всё сильнее увлекается распространением своего убеждения, у него «появилась новая вода на мельнице» (Heikura 2004:102). *Salaliittoteorioiden kannattajat saivat taas uutta vettä myllyynsä. Pakkoruotsiliike sai uutta vettä myllyynsä niin että rattaat paukkuivat. Puolue voi nyt saada lisää vettä myllyynsä, jos sääntöjä muutetaan hallituksen ehdotuksen mukaisesti.* (Muikku-Werner et al. 2008:378.)

Uida sameissa vesissä. Буквально: **Плывать в мутных водах.** Делать что-н. подозрительное, обычно в экономике. *Harri huomaa uivansa politiikan, kasinopelin ja*

huumekaupan sameissa vesissä. Ennen pitkää Alex ja Olivia huomaavat uivansa ylikansallisen finanssimaailman sameissa vesissä. (Muikku-Werner et al. 2008:361.)

Vetää vesiperä. Данный фразеологизм связан с выражением **vetää vesiperä nuotta** 'вытащить пустую сеть' (ср. Nykysuomen sanakirja 1980:464). Не удаваться. (Muikku-Werner et al. 2008:382.) Из чего-нибудь ничего не выйдет, попытка не удастся; происхождение выражения – термин ловли рыбы неводом (Virkkunen 1981:378). *YK:n yritykset sovittelua sotapäälliköt yhteiseen hallitukseen vetivät kuitenkin vesiperän. Viro veti vesiperän tupakkaverolla. Helsingin pörssi kertoo myös vetäneensä vesiperän omissa selvityksissään.* (Muikku-Werner et al. 2008:382.)]

7.3. Адъективные фразеологизмы

(Olla) kuin tuli ja vesi. Как огонь и вода. Значение: «Несовместимые». (Kari 1993:217.)

Syvissä vesissä. Буквально: **В глубоких водах.** О человеке, который углубился в свою специальность так, что другим трудно понять его точки зрения. Используется также о подавленном человеке. (Heikura 2003:114.) С учетом значения «подавленный» мы включили данный фразеологизм в адъективные фразеологизмы, но в зависимости от ситуации он может иметь и другие толкования.

7.4. Адвербиальные фразеологизмы

Kuin kala vedessä. Как рыба в воде. Умело (делать что-н.), быть в своей стихии. Часто с глаголом "olla" 'быть'. *Ministeri on ulkoasioissa kuin kala vedessä. James Stewart on Hitchcockin ohjauksessa kuin kala vedessä. Johtajat liikkuvat Brysselissä kuin kala vedessä.* (Muikku-Werner et al. 2008:99.)

Vesi kielellä. Буквально: **С водой на языке.** С энтузиазмом, очень, жадно. Часто с глаголом *odottaa* 'ждать'. *Odotan vesi kielellä palkankorotusta. Nuotiossa paistetun tikkupullan maistamista odoteltiin vesi kielellä. Keskusta odottelee vaaleja vesi kielellä.* (Muikku-Werner et al. 2008:379.)

7.5. Фразеологизмы-предложения

Ei kannettu vesi kaivossa pysy. Буквально: **Наношенная вода не держится в колодце.** Наставление или деньги, полученные от других – в конце концов не в пользу. *On oikein, että alkavia yrittäjiä kannustetaan, mutta pitää muistaa, ettei kannettu vesi kaivossa pysy. Valmentajat olivat sitä mieltä, ettei kannettu vesi kaivossa pysy.* (Muikku-Werner et al. 2008:103.)

Tuynessä vedessä ne suuret kalat kutevat. Буквально: **Большие рыбы мечут икру в тихой воде.** Тихий человек может и чудеса творить. (Virkkunen 1981:377.)

Veri on vettä sakeampaa. Буквально: **Кровь гуще воды.** Родственники – самая важная поддержка. *Perhettään voi lähteä karkuun, mutta veri on vettä sakeampaa. Veri on vettä sakeampaa myös yritystoiminnassa. Kiinassa perhe ja suku ovat kaikki kaikessa; veri on vettä sakeampaa.* (Muikku-Werner et al. 2008:378.)

7.6. Русские эквиваленты фразеологизмов со словом *vesi*

В данном разделе мы сравниваем финские фразеологизмы со словом *vesi* с русскими фразеологизмами. Мы исследуем, какие фразеологизмы подобны в обоих языках, какие почти одинаковы, какие – совсем разные, какие – похожие по форме, но имеют совсем разные значения, и какие финские фразеологизмы со словом *vesi* легко понимать и на русском языке.

7.6.1. Финские фразеологизмы со словом *vesi* и их подобные русские фразеологизмы со словом *вода*

Идентичных или почти идентичных фразеологизмов – неожиданно много. Данные фразеологизмы подобны и по внешнему виду, и по значению. С нашей точки зрения, данное явление происходит от того, что фразеологизмы со словом *vesi* или *вода* часто очень старые, и они распространялись людьми, например, торговцами. Приведём примеры данных фразеологизмов: «Heittää/kaataa kylmää vettä niskaan» – «Окатить холодной водой». Настоящие фразеологизмы почти идентичные; финский вариант только немного

длиннее и точнее. Следующий фразеологизм, «Heittää lapsi pesuveden mukana» - «Вместе с водой выплеснуть и ребёнка», - известен во многих языках и также по-фински и по-русски данные фразеологизмы сходные. Фразеологизм «Joutua vedelle ja leivälle» и его русский эквивалент «Посадить, сажать на хлеб и (да) на воду», почти идентичные фразеологизмы по внешнему виду и вполне идентичны по значению. В финском языке существует два варианта того же самого фразеологизма: «Kalastella sameissa vesissä» и «Kalastella sameassa vedessä». В русском языке имеется фразеологизм - «Ловить рыбу в мутной воде», и он аналогичен второму финскому варианту. Также фразеологизмы «Kuin kala vedessä» - «Как рыба в воде»; «Mennä tulen ja veden läpi» - «Идти в огонь и в воду»; «Myrsky vesilasissa» - «Буря в стакане воды» и «(Olla) kuin tuli ja vesi» - «Как вода и огонь» - одинаковы в финском и русском языке. Фразеологизмы «Saada uutta/lisää vettä myllyynsä» - «Лить воду на мельницу», почти идентичны в финском и русском языке, у них только маленькая разница в оттенках.

7.6.2. Финские фразеологизмы со словом *vesi* и русские фразеологизмы, связанные с элементом *вода*

Хотя не все финские фразеологизмы со словом *vesi* имеют русские эквиваленты со словом *вода*, они могут иметь эквиваленты, связанные с элементом *вода*, или совсем другие фразеологизмы со словом *вода*. Приведём примеры данных фразеологизмов: «Ei kannettu vesi kaivossa russy» – «Носить воду решетом»; «Толочь воду в ступе». Значения фразеологизмов одни и те же, но по внешнему виду они разные. Во всех фразеологизмах есть всё-таки слово *вода*, *vesi* или слово, связанное с элементом *вода*, например *more*. Эквивалент фразеологизма «Kirjoittaa veteen» может быть «Носить воду решетом» и эквивалент фразеологизма «Kuin kantaisi vettä kaivoon» – «Толочь воду в ступе». В обоих фразеологизмах есть элемент *вода*. Эквивалент фразеологизма «Syvissä vesissä» может быть «Как в воду опущенный», если значение фразеологизма – «подавленный». Также фразеологизмы «Быть не в своей тарелке» и «Повесить нос» – хорошие эквиваленты. В финском фразеологизме «Tuunessa vedessä ne suuret kalat kutevat» есть элемент *vesi* (*вода*), а в русском эквиваленте «В тихом омуте черти водятся» есть слово *омут*, который всё-таки связан с элементом *вода*. Эквивалент фразеологизма «Uida sameissa vesissä» – «Мелко плавать» не имеет элемента *вода*, но глагол *плавать* связан с элементом *вода*. Как

в финском фразеологизме «Veri on vettä sakeampaa», так и в русском фразеологизме «Кровь не водица» есть элемент *вода*. Последний фразеологизм данной группы – «Vesi kielellä» и его эквивалент «Слюнки потекли»; «Облизываясь». Глагол *потекли*, с нашей точки зрения, связан с элементом *вода*.

7.6.3. Финские фразеологизмы со словом *vesi* и русские фразеологизмы, не связанные с элементом *вода*

Часть финских фразеологизмов со словом *vesi* невозможно перевести со словом *вода*. К данной группе относится, например следующий фразеологизм: «Olla selvillä vesillä» – «Справиться с проблемой»; «Выйти из тупика» так как и фразеологизм «Selville vesille» – «Выйти из тупика»; «Справиться с проблемой». Другие такие фразеологизмы, например: «Vetää vesiperä» – «Остаться ни с чем», «Vierailta vesillä» – «Блуждать в потёмках» и «Väljemmille vesille» – «Расправить крылья»; «Получить большую свободу действий».

7.6.4. Финские и русские фразеологизмы со словом *vesi/вода*, сходные по внешнему виду, но разные по значению

Среди фразеологизмов со словом *vesi* или *вода* есть и такие фразеологизмы, которые по внешнему виду подобны, но их значения – разные. Такой случай, например, финский фразеологизм «(päästä) selville vesille» и русский фразеологизм «выводить на чистую воду». Финский фразеологизм, значит «справиться», «решить проблему» (Muikku-Werner et al. 2008:378), а русский фразеологизм значит «уличать кого-либо в чем-либо, разоблачать кого-либо в обмане, дурном поступке, выявлять правду» (Бирих и др. 1998:88).

7.6.5. Финские фразеологизмы со словом *vesi*, не имеющие фразеологического соответствия в русском языке

Некоторые финские фразеологизмы со словом *vesi* также легко понимать по-русски, хотя у них нет русских эквивалентов, являющихся фразеологизмами. Приведём примеры: «(Jokin) on kuin seisova vesi» – «Как стоячая вода» (= Находиться на точке замерзания). *Но жизнь в кадре какая-то статичная, у нее нет тока, она как стоячая вода.* (Культура;

14.06.2001, Integrum, www). «Vettä väkevämpää» – «Покрепче воды» (об алкоголе). *И достаточно сыну или дочери родителей-алкоголиков один-два раза выпить чего-нибудь покрепче воды, как они тоже станут алкоголиками.* (Вечерняя Москва; 06.03.2001, Integrum, www). Такой фразеологизм также «Joutua veden varaan» – очутиться в воде. *Это оказалось не так уж просто: любое неверное движение и можно было очутиться в воде или удариться об огромные валуны* (<http://ffk.bsu.edu.ru/news62.htm>).

К сожалению, существуют и финские фразеологизмы со словом *vesi*, для которых мы не нашли русских эквивалентов (фразеологизмов), например: «Heittää vesilintua» – Выбрасывать/ выбросить; «Heittää vettä» – помочиться; «Vaarallisilla vesillä» – Рисковать; «Veteen piirretty viiva» – Неясный, неопределённый, неточный, незначительный.

7.6.6. Сравнение сочетаемости слов *вода* и *vesi* во фразеологизмах

Слова *вода* и *vesi*, употребляемые во фразеологизмах, можно сопоставить также с точки зрения их сочетаемости с другими словами – прилагательными, глаголами и существительными.

Прилагательные, связанные со словом *вода* или *vesi*, отчасти одинаковы, но в их сочетаемости есть и различия. В финских фразеологизмах часто наблюдаются следующие словосочетания с прилагательным: *kylmä vesi* (= холодная вода), *seisova vesi* (= стоячая вода), *samea vesi* (= мутная вода), *selvä vesi* (= ясная вода), *uusi vesi* (= новая вода), *syvä vesi* (= глубокая вода), *tyyni vesi* (= тихая вода), *vaarallinen vesi* (= опасная вода), *vieras vesi* (= чужая вода) и *väljä vesi* (= открытая вода). Из них, с нашей точки зрения, отрицательные прилагательные – *kylmä, seisova, samea, syvä, vaarallinen, vieras* и позитивные прилагательные *selvä, uusi, tyyni, väljä*. Отсюда вытекает, что отрицательных прилагательных больше, чем позитивных.

В русских фразеологизмах часто встречаются следующие сочетания с прилагательным: живая вода, чистая вода, холодная вода, мутная вода, мёртвая вода, огненная вода, ключевая вода и темна(я) вода. Как и в финских фразеологизмах, в русских фразеологизмах со словом *вода* отрицательных прилагательных больше: *холодная,*

мутная, мёртвая, огненная, темна(я). Позитивные прилагательные – *живая, чистая, ключевая.*

Нами было установлено, что прилагательные *холодная* вода и *мутная* вода появляются и в финских фразеологизмах со словом *vesi* и в русских фразеологизмах со словом *вода*. В обоих языках холодная вода означает что-то неприятное и неожиданное, остужающее энтузиазм. Что касается прилагательного *мутная*, в обоих языках данное прилагательное выражает что-то подозрительное, какое-то темное дело.

Среди глаголов, связанных в финских фразеологизмах со словом *vesi*, можно назвать следующие: *kantaa* (= носить), *heittää* (= облить, выбросить, швырнуть, бросить), *kaataa* (= облить), *joutua* (= попасть, очутиться), *kalastella* (= ловить рыбу), *kirjoittaa* (= писать), *mennä läpi* (= пройти сквозь), *olla* (= быть), *saada* (= получить), *uida* (= плавать). Самый продуктивный глагол – *heittää*. В русских фразеологизмах со словом *вода* встречается больше разных глаголов. Приведём несколько примеров: утопить, возить, выводить, набрать, кануть, смыть, напиться, ловить рыбу, носить, окатить и толочь. Самый продуктивный – глагол «идти» и его производные, например, выйти и пройти. Также глаголы *пить* и *напиться* часто встречаются во фразеологизмах со словом *вода*.

В обоих языках есть довольно много глагольных фразеологизмов, которые означают «работать/делать что-нибудь напрасно» или «не удаваться». Таковы, например, финские фразеологизмы ”*Heittää vesilintua*”, ”*Kirjoittaa veteen*”, ”*Kuin kantaisi vettä kaivoon*”, ”*Vetää vesiperä*” и ”*Ei kannettu vesi kaivossa pysy*”. Русские примеры таких фразеологизмов: «Всё равно что черпать воду решетом», «Носить воду решетом» и «Толочь воду в ступе». Как в финском, так и в русском языке в выражении напрасной деятельности участвуют идентичные словосочетания *kantaa vettä/носить воду*.

Существительное, которое часто встречается со словом *вода* – *огонь/tuli*. Например, «Идти в огонь и в воду», «Как вода и огонь», «Огненная вода» и «Пройти сквозь огонь и воду». Финские примеры: ”*Mennä tulen ja veden läpi*” и ”*Olla kuin tuli ja vesi*”. Слова *огонь* и *вода* – противоположности, и это дает хороший эффект во фразеологизмах. Другие обычные существительные – в русских фразеологизмах слово *решето* и в финских

фразеологизмах слово *kaivo* (= колодец). Приведём несколько примеров: «Всё равно что черпать воду решетом», «Как вода в решете (в бредне)», «Как воды в решете» и «Носить воду решетом». Финские фразеологизмы ”Ei kannettu vesi kaivossa pysy” ja ”Kuinka kantaisi vettä kaivoon”.

Мы считаем, что в обоих языках у фразеологизмов со словом *вода* больше отрицательных значений, чем позитивных.

8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы родного языка - легкие и естественные. Часто мы даже не думаем о них, потому что мы усвоили их уже в детстве. Трудность с фразеологизмами заключается в том, что они не одинаковы в разных языках. Как переводить фразеологизмы, чтобы они были естественны и понятны? Надо знать свой родной язык и культуру.

В данной работе мы изучали фразеологизмы русского языка, их типы и особенно фразеологизмы со словом *вода*. Мы также изучали финские фразеологизмы со словом *vesi*. Подобно Н.М. Шанскому, мы выделили фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Фразеологические сращения - фразеологизмы, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение такого рода фразеологизмов является таким же немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроемной основой: *Набрать в рот воды*. Фразеологические единства - фразеологизмы, которые являются семантически неделимыми и целостными. Их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов: *Как рыба в воде*. Фразеологические сочетания - фразеологизмы, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Например: *закадычный друг*. В группу фразеологических выражений входят фразеологизмы, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями, например: *Человек - это звучит гордо*. Мы анализировали эти группы и нами было установлено, что самые продуктивные группы в нашем материале - фразеологические единства и сращения. Из них преобладают фразеологические единства. Эти две группы, по мнению фразеологов, бесспорны. Мы хотели всё-таки привести и примеры других групп. Мы отмечали, что не всегда легко сказать, какой тип фразеологизм представляет собой.

Во-вторых, мы исследовали проблему фразеологии на базе классификации Л.В. Николенко и разделили фразеологизмы на группы по тому, каким частям речи они семантически соответствуют. Л.В. Николенко различает семь групп. Из них мы анализировали в эмпирической части именные, глагольные, адъективные и адвербиальные

фразеологизмы. В нашем корпусе примеров, состоящем из 62 фразеологизмов со словом *вода*, самыми продуктивными были глагольные фразеологизмы. Наконец, мы изучали фразеологизмы со словом *вода* в сопоставительном плане и выявили их наиболее типичные финские эквиваленты.

Мы исследовали и проблему структуры фразеологизмов. По Н.М. Шанскому, самые типичные и продуктивные фразеологизмы – это модели «прилагательное + существительное», «глагол + существительное» и «существительное + родительный падеж». В нашем корпусе, фразеологизмов со словом *вода*, данная теория не была подтверждена полностью, потому что фразеологизмы, представляющие собой конструкции с подчинительными (сравнительными) союзами, например, *как две капли воды*, были самыми распространенными.

Мы рассматривали вопрос о происхождении фразеологизмов. Нами было отмечено, что фразеологизмы исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы, кальки или полукальки. Фразеологизмы со словом *вода* часто очень старые и связаны с жизнью в русских деревнях.

Мы исследовали также финские фразеологизмы со словом *vesi* и сравнивали их с русскими фразеологизмами. В нашем корпусе 29 финских фразеологизмов со словом *vesi* и их русские эквиваленты. Часть из них были (почти) идентичны. Причина данного явления заключается в том, что фразеологизмы со словом *вода/vesi* часто очень старые. Встречаются также фразеологизмы со словом *vesi*, у которых нет русских эквивалентов со словом *вода* или с элементом *вода*. Далее нами было и уставлено, что фразеологизмы могут быть подобны по внешнему виду, но различаются по значению, например, фразы *выводить на чистую воду* и (päästä) *selville vesille*. Некоторые финские фразеологизмы со словом *vesi* понятны и на русском языке, хотя они не устойчивые русские фразеологизмы, например: *(jokin) on kuin seisova vesi*, буквально: *как стоячая вода*.

Исследование фразеологизмов не прекращается, потому что в языке всегда возникают новые фразеологизмы. Всегда остается проблема, как перевести фразеологизмы на другой язык.

9. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Dubrovin, M. 1984. *Venäläiset sanonnat kuvina*. Russkij jazyk: Moskova.
- Heikura, Pasi 2003. *Näissä merkeissä*. Suomen kansan latteimmat sanonnat. Kustannusosakeyhtiö Otava: Keuruu.
- Heikura, Pasi 2004. *Samoilla linjoilla*. Lisää Suomen kansan latteuksia. Kustannusosakeyhtiö Otava: Keuruu.
- Барлас, Л.Г., Инфантова, Г.Г., Сейфулин, М.Г., Сенина, Н.А. 2003. *Русский язык. Введение в науку о языке*. Москва: Флинта.
- Диброва, Е.И. 2001. *Современный русский язык: теория: анализ языковых единиц в двух частях*. Москва: Академия.
- Николенко, Л.В. 2005. *Лексикология и фразеология современного русского языка*. Москва: Академия.
- Пете, И. 1989. *Лексикология русского языка для венгерских студентов-русистов*. Будапешт: Танкёньвкиадо.
- Растатурина, Э.Г., Харитоновна, А.М. 2002. *Метко сказано: русские фразеологизмы*. Osuvasti sanottu: venäläiset sanonnat. Изд. 2-е. Петрозаводск: Карелия.
- Рахманова, Л.И. 2006. *Современный русский язык: лексика, фразеология, морфология*. Изд.2-е. Москва: Аспект пресс.
- Сазонова, И.К. (без года). *Лексика и фразеология современного русского литературного языка*. Москва: Изд. Литературы на иностранных языках.
- Теля, В.Н. 1996. *Русская фразеология*. Москва: школа «языки русской культуры».
- Шанский, Н.М. 1972. *Лексикология современного русского языка*. Изд.2-е, испр. Москва: Просвещение.
- Словари:
- Kuusinen, Martti., Ollikainen, Veera., Syrjäläinen, Julia 2002. *Uusi venäläis-suomalainen suursanakirja*. Toim. M. Kuusinen. 3. painos. Elävä kieli: Moskova.

- Kari, Erkki 1993. *Naulan kantaan*. Nykysuomen idiomisanakirja. Kustannusosakeyhtiö Otava: Keuruu.
- Muikku-Werner, Pirkko., Jantunen, Jarmo Harri., Kokko Ossi 2008. *Suurella sydämellä ihan sikana*. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja. Gummerus: Jyväskylä.
- Niemensivu, Helena., Nikkilä, Ekaterina 2003. *Suomi – venäjä – sanakirja*. WSOY: Juva.
- Nykysuomen sanakirja 3, 1980. Päätoimittaja Matti Sadeniemi. WSOY: Porvoo.
- Virkkunen, Sakari 1981. *Suomalainen fraasisanakirja*. Suomen kielen sanakirjat 2. Toim. Sakari Virkkunen. Kustannusosakeyhtiö Otava: Keuruu.
- Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. 1998. *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс.
- Вахрос, И., Щербаков, А. 2002. *Большой финско-русский словарь. Suomalais-venäläinen suursanakirja*. Под ред. В. Оллыкайнен и И. Сало. Изд. 5-е. Москва: Русский язык.
- Войнова, Л.А., Жуков В.П., Молотков, А.И., Федоров, А.И. 1987. *Фразеологический словарь русского языка*. Под ред. А.И. Молоткова. Изд. 4-е. Москва: Русский язык.
- Мокиенко, В.М. 2003. *Словарь сравнений русского языка*. Санкт-Петербург: Норинт.
- Тихонов, А.Н., Королькова, А.В., Ломов, А.Г. 2004. *Фразеологический словарь современного русского литературного языка*. Москва: Флинта.
- Федоров, А.И. 1997. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Т. I-II. Москва: Цитадель.

Материалы, опубликованные в Интернете:

Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. 2002. Многозначность и омонимия фразеологизмов. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-Пресс. <http://hghltd.yandex.net/yandbtm?url=http%3A%2F%2Fshkola.lv%2F%3Fmode%3Dlesson%26lsnid%3D502&text=%D0%EE%E7%E5%ED%F2%E0%EB%FC> [Просмотрен 19.12.2008]

Integrum <http://aclient.integrum.ru/gate/?name=tampere> Ведомости 10.11.2008; Вечерняя Москва 06.03.2001 Вечерняя Москва 14.01.2010; Время новостей 23.01.2004; Завтра 21.01.2009; И.А. Бунин. Чистый понедельник (1944); Известия 27.05.2002; Известия (Россия) 17.09.1996; Известия (Россия) 18.02.2004; Культура 14.06.2001; Москва 26.10.2004; Новые Известия, Москва 07.04.2000; Огонёк 25.06.2001.